



First Session
Thirty-second Parliament, 1980-81-82-83

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981-1982-1983

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Legal and Constitutional Affairs

Affaires juridiques et constitutionnelles

Chairman:
The Honourable JOAN NEIMAN

Présidente:
L'honorable JOAN NEIMAN

Thursday, October 27, 1983

Le jeudi 27 octobre 1983

Issue No. 76

Fascicule n° 76

Eighth and final proceedings on:
The subject-matter of the Constitution
Amendment Proclamation, 1983.

Huitième et dernier fascicule concernant:
La teneur de la Proclamation de
1983 modifiant la Constitution.

REPORT OF THE COMMITTEE
(Tabled October 13, 1983)

RAPPORT DU COMITÉ
(Déposé le 13 octobre 1983)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Honourable Joan Neiman, *Chairman*
The Honourable Richard A. Donahoe, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Ex Officio Members*

(Quorum 5)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Présidente: L'honorable Joan Neiman
Vice-président: L'honorable Richard A. Donahoe

et

Les honorables sénateurs:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Membres d'office*

(Quorum 5)

Published under authority of the Senate by the
Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par
l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, OCTOBER 27, 1983

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day at 10:15 a.m., the Chairman, the Honourable Senator Joan Neiman, presiding.

Present: The Honourable Senators Bosa, Deschatelets, Donahoe, Godfrey, Haidasz, Neiman and Tremblay. (7)

The Committee considered various matters.

On motion by the Honourable Senator Godfrey, it was agreed,—That a letter dated August 30, 1983 relating to the Committee's examination of the subject-matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983 be printed as an appendix to this day's proceedings. (*See Appendix "76-A"*).

On motion by the Honourable Senator Tremblay, it was agreed,—That the brief of the Alberta Association of Enfranchised Natives, also relating to the above mentioned order of reference, be printed as an appendix to this day's proceedings. (*See Appendix "76-B"*).

On motion duly put, it was agreed,—That a letter from the Premier of Ontario dated October 14, 1983, be distributed to all Honourable Senators.

The Committee also discussed various matters it may be called upon to examine in this and the next Session of Parliament. The Honourable Senator Godfrey in particular, raised the question of a motion now before the Senate which would authorize a Parliamentary Committee to examine "the subject-matter of clauses of Bills introduced in the Senate or the House of Commons, where such clauses may, by express words or otherwise, infringe upon the rights and freedoms guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*."

At 11:00 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 27 OCTOBRE 1983

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui à 10 h 15 sous la présidence de l'honorable sénateur Joan Neiman (présidente).

Présents: Les honorables sénateurs Bosa, Deschatelets, Donahoe, Godfrey, Haidasz, Neiman et Tremblay. (7)

Le Comité examine diverses questions.

Sur motion de l'honorable sénateur Godfrey, il est décidé—Qu'une lettre datée du 30 août 1983 se rapportant à l'examen, par le Comité, de la teneur de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution figure en annexe aux délibérations de ce jour. (*Voir Appendice «76-A»*).

Sur motion de l'honorable sénateur Tremblay, il est décidé—Que le mémoire de l'*Alberta Association of Enfranchised Natives*, se rapportant également au mandat susmentionné, figure en annexe aux délibérations de ce jour (*Voir Appendice «76-B»*).

Sur motion dûment déposée, il est décidé—Qu'une lettre du premier ministre de l'Ontario datée du 14 octobre 1983 soit distribuée à tous les honorables sénateurs.

Le Comité discute de certaines questions qu'il pourrait être appelé à examiner lors de la présente session du parlement ou de la prochaine. L'honorable sénateur Godfrey, en particulier, soulève la question d'une motion dont le Sénat est actuellement saisi qui autoriserait un Comité parlementaire à examiner «la teneur des articles des projets de loi présentés au Sénat ou à la Chambre des communes, qui peuvent, expressément ou autrement, porter atteinte aux droits et libertés garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*.»

A 11 heures, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

Le greffier du Comité

Denis Bouffard

Clerk of the Committee

ORDER OF REFERENCE

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate, June 29, 1983:

Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed the debate on the motion of the Honourable Senator Frith, seconded by the Honourable Senator Petten:

That:

Whereas the *Constitution Act, 1982* provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and resolutions of the legislative assemblies as provided for in section 38 thereof:

And Whereas the Constitution of Canada, reflecting the country and Canadian society, continues to develop and strengthen the rights and freedoms that it guarantees;

And Whereas, after a gradual transition of Canada from colonial status to the status of an independent and sovereign state, Canadians have, as of April 17, 1982, full authority to amend their Constitution in Canada;

And Whereas historically and equitably it is fitting that the early exercise of that full authority should relate to the rights and freedoms of the first inhabitants of Canada, the aboriginal peoples;

Now Therefore the Senate of Canada resolves that His Excellency the Governor General be authorized to issue a proclamation under the Great Seal of Canada amending the Constitution of Canada as follows:

**PROCLAMATION AMENDING THE
CONSTITUTION OF CANADA**

1. Paragraph 25(b) of the *Constitution Act, 1982* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.”

2. Section 35 of the *Constitution Act, 1982* is amended by adding thereto the following subsections:

“(3) For greater certainty, in subsection (1) “treaty rights” includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons”.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

“35.1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*, to section 25 of this Act or to this Part,

ORDRE DE RENVOI

Extrait des Procès-verbaux du Sénat le 29 juin 1983:

Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Frith, appuyé par l'honorable sénateur Petten,

Que:

Considérant que la *Loi constitutionnelle de 1982* prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes et par des résolutions des assemblées législatives dans les conditions prévues à l'article 38;

que la Constitution du Canada, à l'image du pays et de la société canadienne, est en perpétuel devenir dans l'affermissement des droits et libertés qu'elle garantit;

que les Canadiens, après la longue évolution de leur pays de simple colonie à État indépendant et souverain, ont, depuis le 17 avril 1982, tout pouvoir pour modifier leur Constitution au Canada;

que l'histoire et l'équité demandent que l'une des premières manifestations de ce pouvoir porte sur les droits et libertés des peuples autochtones du Canada, premiers habitants du pays,

Le Sénat du Canada a résolu d'autoriser Son Excellence le gouverneur général à prendre, sous le grand sceau du Canada, une proclamation modifiant la Constitution du Canada comme il suit:

**PROCLAMATION MODIFIANT
LA CONSTITUTION DU CANADA**

1. L'alinéa 25b) de la *Loi constitutionnelle de 1982* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.»

2. L'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* est modifié par adjonction de ce qui suit:

“(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit:

«35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle*

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item.”

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following Part:

“PART IV.1 CONSTITUTIONAL
CONFERENCES

37.1 (1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on those matters.

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35(1).”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

“54.1 Part IV.1 and this section are repealed on April 18, 1987.”

6. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

“61. A reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* shall be deemed to include a reference to the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*.”

7. The Proclamation may be cited as the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*.

After debate,

With leave of the Senate,

In amendment, the Honourable Senator Steuart moved, seconded by the Honourable Senator McElman, that the motion be not now adopted but that the subject-matter thereof be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs for consideration and report.

de 1867, de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie:

a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.»

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit:

«PARTIE IV.1 CONFÉRENCES
CONSTITUTIONNELLES

37.1 (1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque au moins deux conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35(1).»

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54 de ce qui suit:

«54.1 La partie IV.1 et le présent article sont abrogés le 18 avril 1987.»

6. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit:

«61. Toute mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* est réputée constituer également une mention de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.»

7. Titre de la présente proclamation: *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.

Après débat,

Avec la permission du Sénat,

En amendement, l'honorable sénateur Steuart, appuyé par l'honorable sénateur McElman, que la motion ne soit pas adoptée maintenant, mais que sa teneur soit déférée au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles pour étude et rapport.

After debate, and—
The question being put on the motion in amendment, it
was—
Resolved in the affirmative.

Après débat,
La motion en amendement, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat
Charles A. Lussier
Clerk of the Senate

REPORT OF THE COMMITTEE

THURSDAY, October 13, 1983

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred the subject-matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983, has, in obedience to the Order of Reference of June 29, 1983, examined the said subject-matter and now submits its report.

Your Committee invited comments from the national groups representing the native people, from the provincial premiers and from the government leaders in the two territories. Both the Minister of Justice and the Minister of Indian Affairs and Northern Development appeared before your Committee and gave evidence. A number of native groups requested to appear and subsequently testified while some forwarded written submissions. A list of witnesses and others who submitted briefs and letters commenting on the substance of the proposed Amendment is attached as an appendix to this report.

The Assembly of First Nations did not take the opportunity afforded it to appear, although it did submit a written brief. Some of the native groups who are members of the Assembly did appear before your Committee and the Committee believes that these groups expressed generally the views of their colleagues.

Honourable Senators are aware that the proposed Amendment is a result of an Accord signed at a First Ministers conference held on March 15-16, 1983, in Ottawa. It was executed by the Prime Minister of Canada and all the provincial premiers with the exception of the Premier of the Province of Quebec. The government leaders of the two territories and certain native groups signified their participation in the discussions leading up to the Accord by also signing it. The native groups which did so were The Assembly of First Nations, Inuit Committee on National Issues, Métis National Council and the Native Council of Canada.

The proposed Amendment to the Constitution which the Senate is now considering flows from that Constitutional Accord.

It should be noted that, contrary to the impression which was left with your Committee by some witnesses that the proposed Amendment must be passed by the government signatories prior to December 31, 1983, the Accord only requires that the proposed Amendment be laid before the applicable legislative bodies prior to December 31, 1983, since the First Ministers cannot bind Parliament or their legislatures to any Accord or agreement which requires legislative sanction.

Your Committee has ascertained that, to date, the following legislatures have passed the proposed Amendment: Nova Scotia on May 31, 1983; Alberta on June 3, 1983, Prince Edward Island on June 16, 1983; New Brunswick on June 28, 1983; and Manitoba on August 18, 1983.

Your Committee reports that, with the exception of the Coalition of First Nations, all witnesses and all correspondence directed to your Committee urged speedy approval, even though most native groups expressed concern as to the meaning of the two substantive sections of the proposed Amend-

RAPPORT DU COMITÉ

LE JEUDI 13 octobre 1983

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles auquel a été renvoyée la teneur de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, a, conformément à son Ordre de renvoi du 29 juin 1983, étudié la teneur de ladite Proclamation et en fait maintenant rapport.

Le Comité a invité les groupes nationaux représentant les peuples autochtones, les premiers ministres des provinces et les chefs de gouvernement des deux territoires à formuler leurs observations. Le ministre de la Justice et le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ont tous deux témoigné devant le Comité. Un certain nombre de groupes autochtones ont demandé à comparaître et se sont présentés tandis que d'autres ont fait parvenir des mémoires écrits. La liste des témoins et des personnes et groupes qui ont soumis des mémoires et des lettres commentant le fond du projet d'amendement, est annexée au présent rapport.

L'Assemblée des Premières Nations n'a pas profité de l'occasion de comparaître bien qu'elle ait fait parvenir un mémoire. Certains groupes autochtones, membres de l'Assemblée, ont aussi témoigné devant le Comité et celui-ci est d'avis que les opinions dont ils lui ont fait part reflétaient, en général, celles de leurs concitoyens.

Les honorables sénateurs savent que le projet d'amendement est conséquent à l'Accord signé lors de la Conférence des premiers ministres tenue les 15 et 16 mars 1983 à Ottawa. Le premier ministre du Canada et ses homologues provinciaux, à l'exception du premier ministre du Québec, ont ratifié l'Accord. Les chefs de gouvernement des deux territoires et certains groupes autochtones l'ont également signé attestant ainsi leur participation aux discussions préparatoires. Les groupes autochtones en question sont l'Assemblée des Premières Nations, le Comité des Inuit sur les questions d'intérêt national, le Conseil national des Métis et le Conseil national des Autochtones du Canada.

Le projet d'amendement de la Constitution dont le Sénat est actuellement saisi découle de cet Accord constitutionnel.

Comme l'a constaté le Comité, certains témoins étaient sous l'impression que le projet d'amendement devait être adopté par les gouvernements signataires avant le 31 décembre 1983. Il n'en est rien, car l'Accord prévoit tout simplement que l'amendement doit être déposé devant les assemblées législatives concernées avant le 31 décembre 1983, puisque les premiers ministres ne peuvent lier le Parlement ou leurs assemblées législatives respectives pour un accord ou une entente nécessitant la sanction législative.

Le Comité s'est assuré qu'à ce jour, les assemblées législatives suivantes ont adopté le projet d'amendement: la Nouvelle-Écosse, le 31 mai 1983; l'Alberta, le 3 juin 1983; l'Île-du-Prince-Édouard, le 16 juin 1983; le Nouveau-Brunswick, le 28 juin 1983 et le Manitoba, le 18 août 1983.

Le Comité rapporte qu'à l'exception de la Coalition des Premières Nations, tous les témoignages entendus, de même que les lettres et mémoires adressés au Comité, ont appuyé l'adoption immédiate du projet d'amendement et cela même si la majorité des groupes autochtones ont avoué leurs craintes

ment. Their insistence on its passage stems from the inclusion within the proposed Amendment of the requirement to hold two further Constitutional Conferences which the native people regard as being vital since they commit governments to negotiate aboriginal issues within a definite time frame. The Coalition of First Nations representing approximately 70,000 people from bands in British Columbia, Alberta, Manitoba, Québec, and the Maritime Provinces object to it on the principle that discussions relating to aboriginal and treaty rights should occur only between the Government of Canada and the First Nations.

The Constitution Amendment Proclamation, 1983

The proposed Amendment deals with two specific matters of substance in addition to the procedural requirements to hold future constitutional conferences. In the first place, there is the broadening of the meaning of the phrase "existing treaty rights" to include existing or future land claims agreements. The second substantive amendment guarantees those existing aboriginal and treaty rights equally to male and female persons.

Definition of Existing Rights

The definition of "treaty rights" highlights a problem resulting from the use of the word "existing" to modify both aboriginal and treaty rights in section 35(1) of the *Constitution Act, 1982*. Neither the representatives of the native groups nor the two Ministers appearing before your Committee could agree on the meaning of "existing". Because they were unable or unwilling to attach a specific meaning to the word and were concerned that governments might attach a restrictive interpretation to it, all the native groups who addressed this issue would simply prefer to see the word removed. On the other hand, the federal government took the position that what this word encompasses should be defined at future constitutional conferences.

Land Claims Agreements

Your Committee heard evidence which indicated differences of opinion or at least confusion as to the effect of the clause through which the meaning of treaty rights is enlarged to include "rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired".

The Minister of Justice, in evidence before your Committee has confirmed that it was "impossible to be precise" about the effect of this section. In addition a letter received by your Committee from the Government Leader of the Yukon suggested there might eventually be a conflict between entrenched aboriginal rights and entrenched rights under a land claims agreement.

quant à la signification des deux articles de fond qui figurent dans ce texte. Cette insistance s'explique par le fait que l'amendement en question prévoit la tenue de deux autres conférences constitutionnelles que les peuples autochtones considèrent vitales puisqu'elles obligent les gouvernements à négocier les questions qui les concernent dans un délai bien défini. La Coalition des Premières Nations, qui représente environ 70 000 membres appartenant à des bandes de la Colombie-Britannique, l'Alberta, du Manitoba, du Québec et des provinces Maritimes, s'oppose au projet d'amendement en invoquant le principe que seuls le gouvernement du Canada et les Premières Nations doivent participer aux discussions concernant les droits ancestraux et issus de traités.

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution

Outre les modalités relatives à la tenue de futures conférences constitutionnelles, le projet d'amendement traite de deux questions de fond bien précises. Premièrement, on veut étendre le sens de l'expression «droits existants issus de traités» de façon à y inclure les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou susceptibles d'être ainsi acquis. Le deuxième amendement de fond garantit également aux personnes des deux sexes les droits existants ancestraux ou issus de traités.

Définition des droits existants

La définition de l'expression «droits issus de traités» achoppe sur le terme «existants» qui sert à modifier à la fois les droits ancestraux et les droits issus de traités dont fait état le paragraphe 35(1) de la Loi constitutionnelle de 1982. Ni les représentants des groupes autochtones ni les deux ministres qui ont comparu devant votre Comité ne sont parvenus à s'entendre sur le sens du terme «existants». Tous les groupes autochtones qui ont abordé cette question ont dit préférer que ce terme soit tout simplement supprimé parce qu'ils ne voulaient pas ou ne pouvaient pas le définir avec précision et qu'ils craignaient aussi que les gouvernements donnent à ce vocable une acception restrictive. Par ailleurs, le gouvernement fédéral a, pour sa part, prétendu que la réalité qu'englobe ce terme pourrait être définie lors de futures conférences constitutionnelles.

Accords sur les revendications territoriales

Le Comité a entendu des témoignages qui font ressortir des divergences d'opinions, ou du moins une certaine confusion, quant aux répercussions de l'article qui étend la portée des droits issus de traités de façon à inclure «les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis».

Lorsqu'il a comparu devant le Comité, le ministre de la Justice a confirmé qu'il est «difficile d'être très précis» au regard de la portée de cet article. Par ailleurs, dans une lettre qu'il adressait à votre Comité le chef du gouvernement du Yukon a laissé entendre qu'il pourrait éventuellement y avoir conflit entre les droits ancestraux enclavés dans la Constitution et ceux qui y sont garantis en vertu d'accords sur des revendications territoriales.

Equality Clause

The other major clause in the proposed Amendment is the so-called "equality section" which states:

"Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons."

Your Committee heard some evidence to the effect that this clause was not in fact the one to which the various native signatories to the Accord had agreed and that it apparently was changed to its present wording just prior to the signing of the Accord. This view appeared to support a statement made by Premier Richard Hatfield of the Province of New Brunswick legislature. However, your Committee did not receive any material which would confirm this statement. On the contrary, the Office of Aboriginal Constitutional Affairs provided copies of each of the four drafts which were considered by the parties at the conference. The drafts indicate that there was change in the "equality clause" after the first draft but that all three succeeding drafts contain the precise wording of the subsection as in the proposed Amendment.

As your Committee discussed the substance of this section with various witnesses it became clear that there was no unanimity regarding its possible effect.

The view of the Minister of Justice, as stated to your Committee and concurred in by the Minister of Indian Affairs and Northern Development, was that the equality clause "will not reach" section 12(1)(b) of the *Indian Act* which provides that an Indian woman who marries a non-Indian automatically loses her Indian status. On the other hand, the official response from the Government of Alberta which has already approved the resolution, was to the effect that this section of the proposed Amendment "will override subsection 12(1)(b) of the *Indian Act*".

Your Committee heard a variety of opinion from native groups on the effect of this section. It was obvious that some Indian witnesses did not wish to deal with the "equality clause" only as it relates to section 12(1)(b) but rather in the broader context of band membership. Most argued that the individual groups be allowed to determine their membership which would address both the issue of female equality and the readmission of others to the band who had lost their status due to the application or interpretation of other sections of the *Indian Act*.

Consent Clause

Another matter of substance raised by the native witnesses was that both the Constitution as it is presently worded and the proposed Amendment require only that the representatives of the aboriginal groups be invited to participate in discussions concerning possible amendments to the Constitution relating to aboriginal rights. Almost all native witnesses were adamant that constitutional amendments affecting their rights should be accomplished only with the consent of the aboriginal people

Disposition sur l'égalité des droits

La disposition qui porte sur l'égalité des droits, constitue le deuxième point essentiel de la modification proposée; elle s'énonce ainsi:

«Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

Certains témoins ont assuré le Comité que les signataires autochtones de l'Accord avaient approuvé un autre paragraphe que celui-ci, qu'on aurait modifié, comme ci-dessus, quelques minutes seulement avant la signature de l'Accord. Cette assertion expliquerait la déclaration qu'a faite le premier ministre du Nouveau-Brunswick, M. Richard Hatfield, lorsqu'il a présenté la modification proposée à l'Assemblée législative de la province. Le Comité n'a cependant aucune preuve confirmant cette allégation. Au contraire, le Bureau des affaires constitutionnelles autochtones lui a fourni copie de chacun des quatre projets d'amendement soumis aux parties convoquées à la Conférence, d'où il ressort de l'étude que la première version du paragraphe sur l'égalité des droits a bien été modifiée mais que ce changement a été repris intégralement dans chacune des trois autres versions.

Le Comité s'est rendu compte à mesure qu'il discutait avec divers témoins de la teneur de ce paragraphe, qu'aucun avis unanime ne se dégageait quant aux conséquences éventuelles de cette disposition.

Le ministre de la Justice, appuyé en cela par son collègue des Affaires indiennes et du Nord canadien, a affirmé au Comité que le paragraphe en question ne modifierait pas l'alinéa 12(1)(b) de la Loi sur les Indiens aux termes duquel une Indienne qui épouse un non-Indien perd automatiquement son statut. Pour sa part, le gouvernement de l'Alberta, qui a déjà approuvé la résolution, soutient officiellement que ce paragraphe l'emporte sur l'alinéa 12(1)(b) de la *Loi sur les Indiens*.

Des groupes autochtones ont exprimé diverses opinions sur les conséquences de l'application de ce paragraphe. Il est évident que certains n'entendaient pas limiter l'étude de la «disposition d'égalité» aux répercussions qu'elle aurait sur l'alinéa 12(1)(b), mais la situer au contraire, dans le contexte plus vaste de l'appartenance à la bande. La plupart d'entre ont soutenu qu'il fallait permettre à chaque bande de déterminer elle-même qui a le droit d'en faire partie, ce qui réglerait le problème que pose la question de l'égalité des droits de la femme et celle de la réintégration au sein des bandes de ceux qui en auraient été exclus en raison de l'application d'autres articles de la *Loi sur les Indiens*.

Disposition relative au consentement des parties

Les autochtones qui ont comparu devant le Comité attachent beaucoup d'importance au fait que la Constitution elle-même et la modification proposée exigent seulement que leurs représentants soient invités à participer aux discussions sur les modifications constitutionnelles relatives aux droits ancestraux qui pourraient être faites à l'avenir. Presque tous les représentants autochtones sont catégoriques là-dessus; ils exigent le consentement des peuples autochtones intéressés à toute modi-

affected. They stated that a consent clause should be entrenched in the Constitution, but were unable to specify how and by whom consent would be exercised.

Self-government

Many native groups claimed a right to self-government or self-administration, but the range of powers which they felt they should exercise varied widely. Your Committee is aware that this subject is presently being dealt with by a Special Committee of the House of Commons and will be debated fully after its report is tabled.

Conclusions and Recommendations

The series of hearings conducted by your Committee provided a forum for all parties to express views and to expose areas of misunderstanding, lack of consensus and possible conflict in the interpretation of the proposed Amendment. Nevertheless, all witnesses except one urged its speedy passage as it would provide the parties with a vehicle for the continuation of negotiations.

Your Committee therefore recommends that the Senate approve the Resolution proposing the Constitution Amendment Proclamation, 1983.

On the basis of the evidence presented at the hearings, your Committee makes the following recommendations to the parties involved in the constitutional negotiations:

- that as a first priority, they reach agreement on the definition of certain terms which are the foundation stones upon which any future agreements must be built; that is, they should agree on the meaning and scope of such fundamental terms as “existing treaty rights”, “aboriginal rights” and “land claims agreements”.
- that they should also reach a clear understanding of what portions of treaties, land claims agreements and aboriginal rights would be entrenched in the Constitution and which parts would be simply ancillary and capable of change by bilateral agreement.
- that, since the impact of the “equality clause” is unclear and the question of equality of the sexes is closely connected with the determination of membership within each aboriginal group, they, as another early priority, resolve the issues of equality and membership.

Finally, your Committee is of the opinion that when amendments to the Constitution are being proposed it is extremely important that the authorized representatives of the people in both the federal and provincial spheres have the time to consider and debate fully the implications of any change. Your Committee therefore recommends to the governments involved that such proposed amendments be tabled before the appropriate legislative bodies at the earliest possible moment in order to give them the consideration they require.

Respectfully submitted,

fication constitutionnelle portant sur leurs droits. Ils revendiquent l'enchéassement dans la Constitution d'une disposition relative au consentement des parties, mais n'ont pu préciser au Comité comment et de qui ce consentement serait obtenu.

Autonomie politique

Bon nombre de groupes autochtones réclament le droit à l'autonomie politique, mais ils ne s'entendent pas sur la portée des pouvoirs qui devraient leur être dévolus. Comme un Comité spécial de la Chambre des communes étudie déjà la question, le Comité préfère attendre que ce Comité dépose son rapport pour débattre à fond le sujet.

Conclusions et recommandations

Les audiences du Comité ont permis à toutes les parties d'exprimer leurs vues sur la modification constitutionnelle proposée et ont fait ressortir les points sur lesquels il y a divergence d'opinion, absence d'accord et interprétation conflictuelle de l'amendement. Néanmoins, tous les témoins, sauf un, sont convaincus qu'il faut que la modification proposée soit adoptée sans tarder pour permettre la reprise des négociations.

Le Comité recommande donc que le Sénat approuve la résolution sur la proclamation de 1983 modifiant la Constitution.

Se fondant sur les témoignages qu'il a entendus au cours de ses audiences, le Comité formule les recommandations suivantes aux parties qui participent aux négociations constitutionnelles:

- qu'elles s'entendent en priorité sur la définition de certaines expressions, qui constituent la pierre angulaire sur laquelle reposera tout nouvel accord. Il s'agit des expressions «droits existants issus de traités», «droits ancestraux» et «accords sur des revendications territoriales»,
- qu'elles s'entendent aussi sans équivoque sur les parties de traités, d'accords sur des revendications territoriales et de droits ancestraux qui doivent être enchéassés dans la Constitution, et sur ceux qui, de nature ancillaire, pourraient être modifiés par simple entente mutuelle.
- qu'elles règlent les problèmes posés par l'égalité des droits et l'appartenance à chaque groupe autochtone étant donné que les conséquences de la disposition sur l'égalité des droits sont incertaines et que ces deux questions sont étroitement liées l'une à l'autre.

Enfin, il est essentiel que les représentants du peuple, tant au niveau fédéral que provincial, aient le temps de discuter pleinement des conséquences de tout changement d'ordre constitutionnel. Le Comité recommande donc aux gouvernements visés de soumettre dès que possible aux corps législatifs compétents toute proposition d'amendement à la Constitution afin qu'elle reçoive toute la considération qu'elle mérite.

Respectueusement soumis,

Le président,

JOAN B. NEIMAN,

Chairman

APPENDIX "A" TO THE REPORT

WITNESSES WHO APPEARED BEFORE THE COMMITTEE

The Honourable Mark MacGuigan, P.C., M.P., Minister of Justice;

The Honourable John C. Munro, P.C., M.P., Minister of Indian Affairs and Northern Development.

Prime Minister's Office:

Mr. Pierre Gravelle, Deputy Secretary to the Cabinet (*Federal-Provincial Relations*).

Federation of Saskatchewan Indian Nations:

Chief Sol Sanderson, President;
Ms. Delia Opekaew, Solicitor of the Federation;
Mr. Peter Manywounds, Sarcee Band, Council Member.

Native Women's Association of Canada:

Ms. Donna Phillips, Member of the Constitutional Committee of the association.

Council for the Yukon Indians:

Mr. Dave Joe, Chief Negotiator;
Mr. Harry Allen, President.

Native Council of Canada:

Mr. Smokey Bruyere, President;
Mr. Gary P. Gould, Chairman of the Constitutional Committee of the Council.

Métis National Council:

Mr. Fred House, President, Louis Riel Métis Association of British Columbia;
Mr. Clem Chartier, National Representative of the Métis National Council;
Mr. Don McIvor, President, Manitoba Métis Federation.

Inuit Committee on National Issues:

Mr. John Amagoalik, Co-Chairman;
Mr. Charlie Watt, Co-Chairman;
Ms. Mary Simons, President, Makivik Corporation, Kuujuaq, Qué.;
Mr. Mark Gordon, Representative.

Coalition of First Nations:

Chief Joe Norton, Caughnawaga Reserve, (Qué.);
Mr. Graydon Nicholas, President of the Union of New Brunswick Indians;
Mr. Ron Lameman, Co-ordinator, Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta);
Mr. Eric Robinson, Co-ordinator, Brotherhood of Indian Nations (Manitoba);
Chief Billy Two Rivers, Caughnawaga Reserve (Quebec).

ANNEXE «A»

TÉMOINS QUI ONT COMPARUS DEVANT LE COMITÉ

L'honorable Mark MacGuigan, C.P., député, Ministre de la Justice;

L'honorable John C. Munro, C.P., député, Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Cabinet du Premier Ministre:

M. Pierre Gravelle, sous-secrétaire du Cabinet, (*Relations fédérales-provinciales*).

Fédération des Indiens de la Saskatchewan:

Chef Sol Sanderson, président;
M^{me} Delia Opekaew, conseil de la Fédération;
M. Peter Manywounds, Bande Sarcee, Membre du Conseil.

Association des femmes autochtones du Canada:

M^{me} Donna Phillips, membre du Comité constitutionnel de l'Association.

Conseil des Indiens du Yukon:

M. Dave Joe, négociateur en chef
M. Harry Allen, président.

Conseil national des autochtones du Canada:

M. Smokey Bruyere, président;
M. Gary P. Gould, président du Comité constitutionnel du Conseil.

Conseil national des Métis:

M. Fred House, président, Association des Métis Louis Riel de la Colombie-Britannique;
M. Clem Chartier, représentant national du Conseil national des Métis;
M. Don McIvor, président, Fédération des Métis du Manitoba.

Comité des Inuit sur les questions d'intérêt national:

M. John Amagoalik, coprésident;
M. Charlie Watt, coprésident;
M^{lle} Mary Simons, président, Corporation Makivik, Kuujuaq, (Qué.);
M. Mark Gordon, représentant.

Coalition des Premières Nations:

Chef Joe Norton, réserve Caughnawaga (Qué.);
M. Graydon Nicholas, président de l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick;
M. Ron Lameman, coordonnateur, Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta);
M. Eric Robinson, Coordonnateur, Brotherhood of Indian Nations (Manitoba);
Chef Billy Two Rivers, réserve Caughnawaga (Québec).

Grand Council of the Crees (of Quebec):

Chief Billy Diamond;
 Mr. James O'Reilly, Legal Counsel;
 Mr. Pêter Hutchins, Legal Counsel;
 Mr. Philip Awashish, Vice-Chairman of the Cree Regional Authority, and Executive Chief of the Grand Council of the Crees (of Quebec).

Nishga Tribal Council (New Aiyansh, B.C.):

Mr. James Gosnell, President;
 Mr. Frank Calder, Research Director;
 Mr. James Aldridge, Legal Counsel.

Union of Ontario Indians (Anishinabek):

Mr. Joe Miskokomon, President of the Union; and Grand Council Chief of the Anishinabek Nations.

Hobbema Tribal Council:

Mr. Wilton Littlechild, Legal Counsel;
 Mr. Rodney Soonias, Legal Counsel.

Assembly of Manitoba Chiefs:

Mr. Joe Guy Wood, Chairman of the Constitutional Committee of Chiefs.

APPENDIX "B" TO THE REPORT

WRITTEN SUBMISSIONS OR LETTERS:

Government of the Northwest Territories:

The Honourable George Braden Leader of the Elected Executive, Minister of Justice and Public Services.

Government of Yukon:

The Honourable Chris Pearson Government Leader

Government of the Province of Saskatchewan:

The Honourable J. Garry Lane Minister of Justice and Attorney General

Government of the Province of Alberta:

The Honourable James D. Horsman, Q.C., Minister of Federal and Intergovernmental Affairs.

APPENDIX "C" TO THE REPORT

ORGANIZATIONS WHICH HAVE SUBMITTED BRIEFS:

Assembly of First Nations;
 Dene Nations;
 Alberta Associations of Enfranchised Natives.

Grand conseil des Cris (du Québec):

Chef Billy Diamond;
 M. James O'Reilly, conseiller juridique;
 M. Peter Hutchins, conseiller juridique;
 M. Phillip Awashish, vice-président de l'administration régionale Cris et chef exécutif du Grand conseil des Cris (du Québec).

Conseil de tribu de Nishga (New Aiyansh, (C.-B.):

M. James Gosnell, président;
 M. Frank Calder, directeur de recherche;
 M. James Aldridge, conseiller juridique.

L'Union des Indiens de l'Ontario (Anishinabek):

M. Joe Miskokomon, président de l'Union; et Chef du Grand Conseil des Nations Anishinabek.

Conseil de tribu de Hobbema:

M. Wilton Littlechild, conseiller juridique;
 M. Rodney Soonias, conseiller juridique.

L'Assemblée des chefs du Manitoba:

M. Joe Guy Wood, président du comité constitutionnel des chefs.

ANNEXE «B»

MÉMOIRES OU LETTRES SOUMIS:

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest:

L'honorable George Braden Leader de l'exécutif élu, Ministre de la Justice et des Services publics.

Gouvernement du Yukon:

L'honorable Chris Pearson, Leader du gouvernement.

Gouvernement de la Province de la Saskatchewan:

L'honorable J. Garry Lane, Ministre de la Justice et Procureur général.

Gouvernement de la Province de l'Alberta:

L'honorable James D. Horsman, c.r., Ministre des Affaires fédérales et intergouvernementales

ANNEXE «C»

ORGANISATIONS QUI ONT SOUMIS DES MÉMOIRES:

L'Assemblée des Premières Nations;
 La Nation Déné;
 L'Association des Indiens émancipés de l'Alberta.

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, October 27, 1983

[Text]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred the subject matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983, met this day at 10 a.m., to give consideration to the said subject matter.

Senator Joan Neiman (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, today's meeting has been called to tidy up a couple of administrative matters concerning our examination of the proposed amendment to the Constitution with respect to aboriginal rights. During the course of our hearings we received a reply to questions put to various witnesses, including the Dene Nation. A letter from the Dene Nation dated August 30, 1983, was circulated to all honourable senators. Therefore, when we were considering our report, members of the committee were aware of the views of the Dene Nation. I am of the view that the letter should be made part of our proceedings, as we have done with other replies and briefs received in connection with this matter. Therefore I would appreciate a motion that the letter from the Dene Nation dated August 30, 1983, be printed as an appendix to the minutes of today's meeting.

Senator Godfrey: I so move.

(For text of letter, see Appendix "76-A" p. 76A:1.)

The Chairman: A similar consideration applies also to a rather long brief received from the Alberta Association of Enfranchised Natives, a group that had wished to attend our hearings personally to express their views, but unfortunately were unable to do so. The clerk of the committee has advised me that the brief was circulated and has already been translated. Therefore I would appreciate a motion to have the brief printed as an appendix.

Senator Tremblay: I so move.

(For text of brief, see Appendix "76-B" p. 76A:3.)

The Chairman: We have received also a letter from the Premier of Ontario dated October 14, 1983, which is one day after our report was tabled in the Senate. The letter is a reply in general terms to my letter of some months previously. Since the committee has now reported to the Senate, is it the view of the committee that the letter should simply be circulated to all honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: It seems likely that next week will be free of meetings for this committee. However, following the forthcoming short recess the Senate anticipates receiving a substantial amount of legislation, including a number of private bills. I believe the expression used is that petitions will be presented to the Senate. Those private bills concern what are known as marriage bills. We have not received such bills for a number of years. However, Mr. du Plessis, the Law Clerk and Parliamentary Counsel, has assembled a number of them, and at this point there are two types, those dealing with consanguinity and those dealing with problems of affinity. There are several in

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 27 octobre 1983

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des Affaires juridiques et constitutionnelles, auquel a été renvoyée la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, se réunit aujourd'hui à 10 heures pour en étudier la teneur.

Le sénateur Joan Neiman (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, cette séance a été convoquée pour régler deux questions administratives liées à l'étude de la modification qu'on a proposé d'apporter à la Constitution au sujet des droits des autochtones. Au cours de nos audiences, nous avons reçu une réponse aux questions posées aux divers témoins, y compris la nation Dene. Une lettre de celle-ci datée du 30 août 1983 a été distribuée à tous les honorables sénateurs. Quand il s'est agi de rédiger le rapport, les membres du Comité connaissaient donc le point de vue de la nation Dene. J'estime que la lettre devrait être intégrée au compte rendu de nos délibérations, comme nous l'avons fait pour d'autres réponses et mémoires reçus à ce sujet. J'aimerais donc qu'un membre du comité propose que la lettre de la nation Dene datée du 30 août 1983 soit imprimée en annexe au compte rendu des délibérations de ce jour.

Le sénateur Godfrey: Je le propose.

(Voir Appendice «76-A» p. 76A:1.)—pour le texte de la lettre

Le président: La même considération vaut pour le mémoire passablement long reçu l'*Alberta Association of Enfranchised Natives*, groupe qui avait manifesté le désir de comparaître devant le Comité pour faire connaître personnellement son point de vue mais qui malheureusement n'a pu se rendre ici. Le greffier du Comité m'a informé que le mémoire avait été distribué et qu'il était déjà traduit. J'aimerais donc qu'un membre du comité propose que ce mémoire soit imprimé en annexe au compte rendu des délibérations.

Le sénateur Tremblay: Je le propose.

(Voir Appendice «76-B» p. 76A:3.)—pour le texte du mémoire

Le président: Nous avons aussi reçu une lettre du premier ministre de l'Ontario datée du 14 octobre 1983, soit un jour après le dépôt de notre rapport au Sénat. Il s'agit d'une réponse générale à la lettre que je lui ai envoyée quelques mois auparavant. Comme le Comité a maintenant fait rapport au Sénat, estime-t-il que la lettre devrait simplement être distribuée à tous les honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Nous n'aurons probablement pas de réunion la semaine prochaine. Toutefois, après le court congé qui s'en vient, le Sénat prévoit recevoir un nombre appréciable de projets de loi, y compris un certain nombre de projets de loi d'intérêt privé. On parle, je crois, de «pétitions». Ces projets de loi concernent des mariages. Nous n'en avons pas reçu depuis un certain nombre d'années. Mais M. du Plessis, légiste et conseiller parlementaire, en a réuni un certain nombre et actuellement, il y en a deux types: ceux qui traitent de consanguinité et ceux qui traitent de problèmes d'affinité. Il y en a plusieurs dans chacun des deux groupes, dont nous

[Text]

each group, and we shall be dealing with them as two separate groups. Therefore we must look forward to a busy season until the Christmas recess.

Senator Deschatelets: Of the bills that received first reading in the Senate a few days ago, do we not expect any of them to be referred to this committee?

The Chairman: I am not sure. One of the bills deals with electoral boundaries, but I cannot recall any such bill having been referred to this committee.

Senator Tremblay: But that bill covers more ground than just boundaries.

The Chairman: If that bill was likely to be referred to this committee, I think I would have been warned. Also I believe it has to be dealt with before the end of next week.

Senator Godfrey: If we are discussing future plans of the committee, I have a matter that I would like to discuss.

The Chairman: Please do so.

Senator Godfrey: In April, 1982, I proposed that the Joint Committee on Regulations and Other Statutory Instruments should look at bills to alert other committees that there might be an infringement of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. I spoke to that, and was then informed that there would be a better chance of the motion being adopted by the Senate, if the Legal and Constitutional Affairs Committee of the Senate dealt with the matter instead of the joint committee. I spoke to Senator Neiman, who was enthusiastic about the idea, and a notice of motion was presented last April. I wanted to withdraw my motion, but because of a technical objection it remains on the order paper. Senator Haidasz spoke to it on Tuesday, and I referred to it last Thursday. I pointed out that in Australia, when dealing with the scrutiny of bills, the Legal and Constitutional Affairs Committee of that Parliament was given the responsibility of dealing with that matter on a trial basis for one year. It worked so well that a new and separate committee for the scrutiny of bills was formed.

On Tuesday I gave evidence before the joint committee dealing with Senate reform, in which I stated that the Canadian Senate should decide on what particular functions it should perform and what areas it should concentrate on, areas in which we would have political support from the public even though we were not elected. As an example of where we could get political support and be effective, I would mention our consideration of Bill S-32, the gating bill. We took the view that one should not be gated without involving the courts, that it was a matter of civil rights. Because we advised the minister that we were not going to back down in our views, he produced an amendment to the measure. If we are on solid ground on a question of human or civil rights the Senate can assert itself. That is why I feel that there should be some expression from the members of this committee as to whether we approve of the committee taking on this job of alerting the committee dealing with the bill that there might be an infringement of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. If the members are not enthusiastic about it, then I shall go back to my

[Traduction]

traiterons séparément. Nous devons donc nous attendre à une période occupée jusqu'au congé de Noël.

Le sénateur Deschatelets: Parmi les projets de loi qui ont franchi l'étape de la première lecture au Sénat il y a quelques jours, ne s'attend-on pas à ce qu'une partie soit renvoyée au Comité?

Le président: Je ne suis pas certain. L'un des projets de loi concerne les limites des circonscriptions électorales, mais je ne puis me rappeler qu'un tel projet de loi ait été renvoyé à notre Comité.

Le sénateur Tremblay: Mais ce projet de loi ne traite pas uniquement des limites des circonscriptions électorales.

Le président: Si ce projet de loi était susceptible d'être renvoyé au Comité, je pense qu'on m'en aurait avisé. Je crois en outre qu'il doit être étudié avant la fin de la semaine prochaine.

Le sénateur Godfrey: Si nous parlons des projets du Comité, il y a une question dont j'aimerais parler.

Le président: Je vous en prie.

Le sénateur Godfrey: En avril 1982, j'ai proposé que le Comité mixte des règlements et autres textes réglementaires étudie tous les projets de loi de manière à sensibiliser les autres comités à l'existence possible d'une violation de la Charte canadienne des droits et libertés. J'ai soulevé la question et ai été informé qu'il y aurait plus de chance que la motion soit adoptée par le Sénat si c'était plutôt le Comité sénatorial des Affaires juridiques et constitutionnelles qui étudiait la question et non le comité mixte. J'ai parlé au sénateur Neiman, que l'idée séduisait, et un avis de motion a été présenté en avril dernier. Je voulais retirer ma motion, mais à cause d'une objection à caractère technique, elle est restée au feuilleton. Le sénateur Haidasz en a parlé mardi et j'y ai moi-même fait allusion jeudi dernier. J'ai fait remarquer qu'en Australie, le Comité des affaires juridiques et constitutionnelles s'était vu confier pour un an le soin d'étudier les projets de loi. L'expérience ayant été concluante, on a créé à cette fin un nouveau comité distinct.

Mardi, j'ai témoigné devant le Comité mixte chargé d'étudier la réforme du Sénat et j'ai dit que le Sénat canadien devrait déterminer quelles fonctions il devrait remplir et sur quels domaines il devrait se concentrer, c'est-à-dire des domaines dans lesquels nous aurions un appui politique même sans avoir été élus. Comme exemple de domaine dans lequel nous pourrions obtenir un appui politique et dans lequel nous pourrions être efficace, je mentionnerais l'étude que nous avons faite du projet de loi S-32 qui traite des réincarcérations. Nous estimions qu'on ne devrait pas réincarcérer quelqu'un sans que l'affaire ne soit soumise aux tribunaux, qu'il s'agissait des droits civils de l'individu. Comme nous avons avisé le ministre que nous ne changerions pas d'idée, il a modifié la mesure. Si nous avons des motifs solides sur une question liée aux droits de la personne ou aux droits civils le Sénat peut alors s'affirmer. C'est pourquoi j'estime que les membres du Comité devraient préciser s'ils sont d'accord pour que le Comité attire l'attention du comité chargé d'étudier le projet de loi sur la possibilité que celui-ci viole la Charte canadienne des droits et libertés. Dans

[Text]

original motion with regard to the Standing Joint Committee on Regulations and Other Statutory Instruments taking on this duty.

I have with me copies of a letter I received from the Hon. Mark MacGuigan to which I would like to refer members of the committee. First I shall give each of you one.

When I originally proposed this motion I was told by Senator Perrault, the then Leader of the Government, that the Minister of Justice was opposed because the Justice Department was reviewing the bills to determine whether or not there were infringements, and therefore it was not necessary for the Senate committee to do so. I then went with Senator Perrault to see the Hon. Mr. Chrétien, then Minister of Energy, Mines and Resources, and he had never heard of the matter. Some bureaucrat in the Department of Justice had decided that he did not like the idea. I then spoke to the Hon. Mr. MacGuigan after he became Minister of Justice. Perhaps I should give members of the committee a moment to read the letter.

Senator Haidasz: Is this first paragraph dealing with the motion of our chairman?

Senator Godfrey: That is right. There are two motions. The first one is mine and Senator Neiman moved the same motion but asked that it be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The Chairman: May I make some comments that are not with respect to this letter? We have heard Senator Godfrey speak on this matter on several occasions, both in the chamber and again today. He is right with respect to the point he is making. However, after Senator Godfrey's speech in the chamber the other day I had the committee clerk, Mr. Bouffard, seek out the terms of reference of Australian committees because he had made reference to the Legal and Constitutional Affairs Committee of Australia and the fact that a special committee was set up to scrutinize bills. This morning Mr. Bouffard gave me a photocopy of the *Parliamentary Handbook of the Commonwealth of Australia*, dated 1982. It is simply a copy of the section dealing with the standing committees of the 32nd Parliament. I refer the committee to page 221.

Senator Godfrey: I wonder, has everybody finished reading the letter?

The Chairman: It seems so.

Under the heading "Legislative and General Purpose Standing Committees of the Senate" paragraph (1) sets out the various committees which are to be constituted, the first one being the Constitutional and Legal Affairs Committee. I notice that the committee you mention, Senator Godfrey, is not here, but, as I said, this is dated 1982.

Senator Godfrey: I have all that information in my office.

[Traduction]

la négative, je reviendrai à ma motion originale concernant le Comité mixte permanent des règlements et autres textes réglementaires.

J'ai avec moi des exemplaires d'une lettre que j'ai reçue de l'honorable Mark MacGuigan et à laquelle j'aimerais renvoyer les membres du Comité. Je devrais d'abord vous en remettre un exemplaire à chacun.

Lorsque j'ai proposé cette motion, le sénateur Perrault, alors leader du gouvernement, m'a dit que le ministre de la Justice s'y opposait, car son ministère étudiait les projets de loi pour déterminer s'il y avait, ou non, des violations et qu'il n'était donc pas nécessaire qu'un comité sénatorial se penche sur la question. Je suis ensuite allé avec le sénateur Perrault rencontrer l'honorable Jean Chrétien, alors ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, et il n'avait jamais entendu parler de cette question. Un fonctionnaire du ministère avait décidé qu'il ne priserait pas cette idée. J'ai ensuite parlé à l'honorable MacGuigan après sa nomination comme ministre de la Justice. Je devrait peut-être laisser aux membres du Comité un peu de temps pour qu'ils lisent cette lettre.

Le sénateur Haidasz: Ce premier paragraphe concerne-t-il la motion de notre président?

Le sénateur Godfrey: Oui. Il y a deux motions. La première est la mienne et la seconde est celle que le sénateur Neiman a demandé qu'on présente au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

Le président: Puis-je faire des observations qui ne concernent pas cette lettre? Le sénateur Godfrey a parlé de cette question à plusieurs reprises, aussi bien à la Chambre qu'ici, comme aujourd'hui. Il a raison sur la question qu'il soulève. Mais à la suite de l'allocution prononcée à la Chambre l'autre jour par le sénateur Godfrey, j'ai demandé au greffier du Comité, M. Bouffard, d'obtenir le mandat des comités australiens, car il avait fait allusion au Comité des affaires juridiques et constitutionnelles d'Australie et avait mentionné qu'un comité spécial avait été mis sur pied pour étudier les projets de loi. Ce matin, M. Bouffard m'a remis une photocopie du *Parliamentary Handbook of the Commonwealth of Australy*, daté de 1982. Il s'agissait simplement d'une photocopie du chapitre concernant les comités permanents de la 32^e législature. Je renvoie ici le Comité à la page 221.

Le sénateur Godfrey: Tous ont-ils fini de lire la lettre?

Le président: Oui.

Sous la rubrique «Legislative and General Purpose Standing Committees of the Senate» (Comités permanents du Sénat chargés d'étudier les projets de loi ou des questions générales), le paragraphe (1) énonce les divers comités qui doivent être constitués, le premier étant celui des affaires juridiques et constitutionnelles. Je constate que le comité que vous mentionnez, sénateur Godfrey, ne figure pas dans cette liste, mais comme je l'ai dit, le document remonte à 1982.

Le sénateur Godfrey: J'ai tous ces renseignements à mon bureau.

[Text]

The Chairman: The point I am trying to make is that the terms of reference are extremely general. There is just one term of reference which is found in paragraph (2) which reads:

The Standing Committees appointed pursuant to paragraph (1) shall be empowered to inquire into and report upon such matters as are referred to them by the Senate, including any Bills, Estimates or Statements of Expenditure, messages, petitions,—

and it goes on. There appear to be no specific terms of reference.

Senator Godfrey: I have those terms of reference in my office. If you had taken the trouble to phone me I could have given you the exact terms.

The Chairman: As I mentioned a few moments ago I have just received this from Mr. Bouffard. He told me that he felt there was other material but I merely wanted to bring this matter to the attention of the committee.

Senator Godfrey: Senator Michael Tate, who succeeded Senator Missen, has published a paper setting out the exact details that you are looking for, which appears in the report of the Delegated Legislation Conference. I shall send you a copy.

Before we get into that matter, I want to talk about this letter from Mr. MacGuigan. When I read the second paragraph on the last page, I wondered where whoever wrote it had been for the last 12 months, because I have reiterated in every speech I have given on the matter that we are only there to alert committees, not to make any decisions. But the writer goes on to say in paragraph 2:

To elaborate on that point in the context of the recent motions by you and Senator Neiman, members of any given subject matter committee knowledgeable about the constitutional implications of policy proposals in bills falling under their committee's scrutiny, could continue to do a more effective job in scrutinizing those bills with an eye to raising questions touching on basic rights—

Of course, the committees can do so as long as they are alerted. Continuing with the letter:

—than could a single technically specialized committee such as the Constitutional and Legal Affairs Committee.

At no time have I suggested that we are making decisions, but merely alerting. The letter goes on:

Moreover, even if such a function were assigned to the latter committee, members of the subject matter committee generally scrutinizing the bill would probably continue to raise similar questions:

Of course, they will because we will be drawing their attention to such matters. Then Mr. MacGuigan wrote in the lower right-hand corner:

“This letter was prepared for me by the department. Feel free to discuss the matter further with me, if you wish.”

[Traduction]

Le président: Ce que j'essaie de montrer, c'est que le mandat est extrêmement général. Le seul mandat dont il est question est énoncé au paragraphe (2), qui dit:

Les comités permanents nommés conformément au paragraphe (1) ont le pouvoir d'enquêter et de faire rapport sur les questions qui leur sont déférées par le Sénat, y compris sur les projets de loi, budgets ou états de dépenses, messages, pétitions,—

etc. Il ne me semble pas y avoir de mandat précis.

Le sénateur Godfrey: J'ai ce mandat à mon bureau. Si vous aviez pris la peine de me téléphoner, j'aurais pu vous fournir le texte exact.

Le président: Comme je l'ai dit il y a quelques instants, M. Bouffard vient de me l'envoyer. Il m'a dit qu'il pensait qu'il existait d'autres documents mais je ne voulais porter que cette question à l'attention du Comité.

Le sénateur Godfrey: Le sénateur Michael Tate, qui a succédé au sénateur Missen, a publié un document dans lequel sont donnés tous les détails que vous cherchez, lequel document figure dans le rapport de la Conférence sur la législation déléguée. Je vous en ferai parvenir un exemplaire.

Avant d'aborder cette question, je veux parler de cette lettre de M. MacGuigan. Quand j'ai lu le deuxième paragraphe à la dernière page, je me suis demandé où l'auteur avait bien pu se trouver ces douze derniers mois, car j'ai répété dans tous les discours que j'ai prononcés à ce sujet que nous n'étions là que pour alerter les comités et non pas pour prendre des décisions. Mais l'auteur poursuit en disant, au paragraphe 2:

Pour détailler cette question dans le contexte des motions faites récemment par le sénateur Neiman et vous, les membres de tout comité chargé d'étudier une question donnée qui connaissent les répercussions constitutionnelles des propositions visées dans les projets de loi soumis à leur comité, pourraient continuer à faire une vérification plus critique de ces projets de loi en ayant l'œil sur des questions touchant des droits fondamentaux—

Évidemment, les Comités peuvent le faire dans la mesure où ils sont alertés. Je continue:

—que ne le pourrait un comité technique spécialisé comme le Comité des affaires juridiques et constitutionnelles.

Je n'ai jamais laissé entendre que nous prenions des décisions; nous sommes là simplement pour alerter les comités. La lettre continue comme suit:

De plus, même si une telle fonction était confiée à ce dernier comité, les membres du comité chargé d'étudier de façon générale le projet de loi continueraient probablement à soulever des questions semblables:

Évidemment, c'est ce qu'ils feront, car nous porterons à leur attention de telles questions. Ensuite, M. MacGuigan écrivait dans le coin droit, en bas de la page:

«Cette lettre a été rédigée pour moi par le ministère. N'hésitez pas à m'en reparler si vous le désirez».

[Text]

This letter was written by some bureaucrat from the Department of Justice who obviously had not bothered to read any of my speeches, because, if he had he could not have possibly written that paragraph.

Senator Bosa: Are you talking about the author of the letter?

Senator Godfrey: Yes. I do not think that a committee of the Senate should be governed by a letter written by some bureaucrat even if it is signed by the Minister of Justice. It is ridiculous.

Perhaps I should send around copies of the paper delivered by Senator Tate, but the question is: Are we interested or not in carrying this matter further?

The Chairman: Senator Godfrey, you mentioned something to me the other day with respect to an offer or suggestion made by the minister, that if we are to actively pursue this matter in our committee we should use the same clerks or law counsel. Is that right?

Senator Godfrey: Yes.

The Chairman: Would you like to elaborate?

Senator Godfrey: I brought this subject up one day while driving in from the airport with Mr. MacGuigan.

One of the reasons I suggested that the regulations committee do this is that we have two full-time counsel supplied by the research department. These are very technical areas we are considering. These two people could go through the regulations to see whether or not there is contained in the proposed legislations breaches of the Charter of Rights or the Bill of Rights. In an unofficial way they have already been going through draft bills in order to consider the enabling clauses. There is another resolution which I have with respect to that matter.

I thought that with the staff we have our committee could do this. No senator has the time to go through every bill to try to see if there is a possible infringement. However, if something is drawn to his attention, then he can deal with it in the committee. Mr. MacGuigan said that, because there is no permanent staff on the Legal and Constitutional Affairs Committee, it could use the same people that we use on the regulations committee and have them look at these matters. I replied that they probably would have time to do it and, in fact, would be delighted, if the Legal and Constitutional Affairs Committee was going to look at these matters. If the joint regulations committee is not going to consider these matters, then at least our staff could co-operate.

From a practical point of view there is no point in us taking on this job unless we have the staff we need. In Australia what they do is send off all bills introduced in either house to Professor Pierce, who is a professor at a local university and a leading authority on delegated legislation, and after three or four days' consideration he reports to the committee. In this way the committee is alerted to certain matters contained in the bills. Last year alone, 14 amendments were made to bills

[Traduction]

La lettre a été écrite par quelque fonctionnaire du ministère de la Justice qui n'a évidemment pas pris la peine de lire aucun de mes discours car s'il l'avait fait, il n'aurait pas écrit ce paragraphe.

Le sénateur Bosa: Parlez-vous de l'auteur de la lettre?

Le sénateur Godfrey: Oui. Je ne pense pas qu'un comité du Sénat doive être régi par une lettre écrite par un fonctionnaire quelconque même si elle est signée par le ministre de la Justice. C'est ridicule.

Je devrais peut-être distribuer des exemplaires du document produit par le sénateur Tate, mais la question est de savoir si nous voulons, ou non, pousser cette affaire plus loin?

Le président: Sénateur Godfrey, vous m'avez mentionné l'autre jour quelque chose concernant une offre ou une proposition faite par le ministre, à savoir que si nous devons étudier cette question plus à fond au comité, nous devrions avoir recours aux services des mêmes greffiers ou du même conseiller. Est-ce exact?

Le sénateur Godfrey: Oui.

Le président: Pourriez-vous préciser?

Le sénateur Godfrey: J'ai soulevé cette question un jour, alors que je revenais de l'aéroport avec M. MacGuigan.

J'ai proposé que le Comité des règlements s'en charge, notamment parce que nous avons deux conseillers juridiques à temps plein affectés au comité par le Service de recherche. Les domaines que nous étudions sont très techniques. Ces deux personnes pourraient étudier le règlement afin de déterminer si le projet de loi contient des violations de la Charte des droits ou de la Déclaration des droits. À titre officieux, ils ont déjà étudié les projets de loi provisoires pour analyser les articles habilitants. J'ai une autre résolution en ce qui concerne cette même question.

J'ai pensé que notre comité pourrait s'en charger, étant donné que nous avons le personnel nécessaire. Aucun sénateur n'a le temps d'étudier chacun des projets de loi pour s'assurer qu'il ne viole pas la Charte de quelque façon. Mais si un élément est porté à son attention, il peut en parler au comité. M. MacGuigan a dit que le Comité des affaires juridiques et constitutionnelles n'ayant pas de personnel permanent, il pourrait avoir recours aux mêmes personnes que le Comité des Règlements et les charger d'étudier ces questions. J'ai répondu qu'elles avaient probablement le temps de le faire et qu'elles en seraient en fait enchantées si le Comité des affaires juridiques et constitutionnelles devait traiter de ces questions. Si le Comité mixte des Règlements ne s'en charge pas, notre personnel pourrait à tout le moins collaborer.

D'un point de vue pratique, il n'y a pas de raison que nous entreprenions de faire ce travail à moins d'avoir le personnel nécessaire. En Australie, on soumet tous les projets de loi présentés dans l'une ou l'autre Chambre à M. Pierce, professeur dans une université locale et expert en matière de législation déléguée. Après trois ou quatre jours d'étude, il fait rapport au comité. De cette manière, le comité est sensibilisé à certaines questions que pose le projet de loi. L'an dernier

[Text]

even before the other committees had had time to consider them because the contentious matters had been drawn to the attention of the government as well as the committee members. The government responded by actually bringing in 14 amendments of its own volition.

The Chairman: Senator Godfrey, I was looking in the *Rules of the Senate of Canada* to see whether or not the terms of reference of joint committees are contained therein and they are not. Do I understand that at the moment you are allowed law counsel automatically to look at these matters with respect to regulations and possible violations?

Senator Godfrey: Are you saying how do we get our authority in the regulations?

The Chairman: Yes. Is it in your terms of reference?

Senator Godfrey: No, it is not in there. I believe it is section 27 of the Statutory Instruments Act which provides a permanent reference to a committee to be appointed. So it is a statute.

Then we produced as a list of 15 items which we would look at as criteria. These are very technical and half of them deal with human rights and civil rights. We do not go into the merits of regulations. We only consider these criteria, half of which involve civil rights. So we went to Parliament and had these criteria approved by both the Senate and the House of Commons. Thus, they do not appear in the rules. I think for every new Parliament we may have to have new criteria approved.

The Chairman: Do you mean that these are tabled in the Senate and in the House of Commons?

Senator Godfrey: No, there must be a formal motion. As far as regulations are concerned with respect to the Charter of Rights and Freedoms we always had the right to look at regulations to see if they contravened the Bill of Rights. I moved a motion in the Senate that added an additional criterion, namely whether the regulations infringed the Charter of Rights and Freedoms. After about a six-week delay approval of the Senate was given. However, Senator Frith must consult with the people on the other side and they still have not approved this course of action in the House of Commons. Apparently, the government leader in the House of Commons is rather annoyed with our committee because every report we make is critical of the government, even though our recommendations have been completely non-partisan and helpful. In most cases we have managed to work out compromises with the departments involved. I believe in the majority of cases the departments have acknowledged that we have been right and that they have fixed these matters up. Of course, there have been a few occasions when they have stood firm and then we have had to make our report. From a practical point of view, how this procedure would work is that our committee would alert the other committees, which in turn would alert the department; and if the same were to happen here as it does in Australia, then the department on its own volition could agree that the recommendations were right.

[Traduction]

seulement, 14 amendements ont été apportés aux projets de loi. Avant même que les autres comités aient eu le temps de les étudier—les questions litigieuses ont été portées à l'attention du gouvernement et des membres du Comité. Le gouvernement a donc présenté de plein gré 14 amendements.

Le président: Sénateur Godfrey, puis-je simplement poser une question? J'examinais le *Règlement du Sénat du Canada* pour voir si le mandat des comités mixtes y était énoncé, et il ne l'est pas. Dois-je comprendre qu'à l'heure actuelle, vous pouvez charger le conseiller d'examiner automatiquement les questions concernant les règlements et les violations possibles?

Le sénateur Godfrey: Voulez-vous savoir comment nous est conféré ce pouvoir dans le règlement?

Le président: Oui. Est-ce dans votre mandat?

Le sénateur Godfrey: Non. Je pense que c'est à l'article 27 de la Loi sur les textes réglementaires, qui prévoit un renvoi permanent à un comité devant être nommé. C'est donc une loi.

Nous avons ensuite déterminé quinze critères à étudier. Ce sont des points très techniques et la moitié d'entre eux concernent les droits de la personne, les droits civils, etc. Nous n'abordons pas le bien-fondé des règlements. Nous nous contentons d'étudier ces critères, dont la moitié concernent les droits civils. Nous avons fait approuver ces critères par le Sénat et par la Chambre. Ils ne figurent donc pas dans les Règlements. Dans toute nouvelle législature, nous aurons peut-être à faire approuver de nouveaux critères.

Le président: Voulez-vous dire qu'ils sont déposés au Sénat et à la Chambre des Communes?

Le sénateur Godfrey: Non, il faut présenter une motion en bonne et due forme. Pour ce qui est des règlements concernant la charte des droits et des libertés, nous avons toujours effectivement eu le droit de nous assurer qu'ils ne violaient pas la déclaration des droits. J'ai présenté au Sénat une motion prévoyant un autre critère relatif à toute violation de la charte des droits et libertés. Après un délai d'environ 6 semaines, le Sénat l'a adoptée. Toutefois, le sénateur Frith doit consulter les membres de l'autre endroit, qui n'ont toujours pas approuvé cette mesure. Il semble que notre comité embarrasse le leader du gouvernement à la Chambre parce que nous critiquons le gouvernement dans tous les rapports que nous faisons, même si nos recommandations ne dénotent pas d'esprit de parti et qu'elles soient utiles. Dans la majorité des cas, nous avons réussi à faire des compromis avec les ministères en cause. Je crois que dans la majorité des cas, les ministères ont reconnu que nous avions raison et qu'ils ont réglé ces questions. Évidemment, à quelques reprises, ils sont restés fermes et nous avons dû faire notre rapport. D'un point de vue pratique, notre comité alerterait les autres comités, qui pour leur part alerteraient le ministère. Si l'on fonctionnait ainsi, comme en Australie, le ministère pourrait convenir de la justesse des recommandations de sa propre volonté.

[Text]

The Chairman: Are you saying that because you do not have the authority from the House of Commons as yet you cannot do this?

Senator Godfrey: We only need authority from the Senate, so we are doing it.

The Chairman: Why do you only need authority from the Senate when this involves a joint committee?

Senator Godfrey: Long practice has established it. We even had a debate with respect to it. On a few occasions the House of Commons has sent matters to joint committees without the concurrence of the Senate. So the House of Commons has established this practice. When I made this proposal originally there was some question as to whether or not the concurrence of the Commons was needed. However, there are all sorts of precedents. For example, certain enabling clauses of the new Canada Post Office Act were referred to our committee by the House of Commons without the concurrence of the Senate. The fact that the House of Commons has not gone along on the regulations does not make any practical difference.

Senator Deschatelets: I have a general impression of your proposal but I would like to make it very clear. Are you proposing that the Joint Committee on Regulations and other Statutory Instruments be disbanded?

Senator Godfrey: No. The joint committee would remain intact doing exactly what it does now. The only difference would be that instead of taking on this additional job, because it did not meet with any great enthusiasm from the powers that be in the Senate, the Senate could not jump in right away and serve a useful purpose. Here we are a year and a half later and we still do not have approval. In order to get it moved along I said that I would withdraw my motion in favour of one by Senator Neiman.

Senator Deschatelets: Senator Godfrey, what are your comments with respect to the second last paragraph on page 2 where it states that this would result in unnecessary and redundant scrutinizing of bills by parliamentary committees?

Senator Godfrey: My comment, which I believe I mentioned before, is that ordinarily committees do not look at it at all from that point of view.

Senator Deschatelets: We do not do it now because we rely on a joint committee which is doing a very good job.

Senator Godfrey: I could give you illustrations with respect to when this was adopted in Australia. Senator Missen was trying to do the same thing I am trying to do. However, he was more successful in Australia than I have been here. He had someone look through all the bills of the previous year and it was found that in 79 instances matters should have been drawn to the attention of the committees on the question as to whether or not approval should be given, and in fact they were not. All I am suggesting is that this committee use either some special person from the research department or people on the regulations committee to do this work and then draw matters of this kind to the attention of the committee in order that they

[Traduction]

Le président: Voulez-vous dire que vous ne pouvez le faire parce que vous n'en avez pas encore reçu l'autorisation de la Chambre des communes?

Le sénateur Godfrey: Nous n'avons besoin que de l'autorisation du Sénat; c'est pourquoi nous le faisons.

Le président: Pourquoi n'avez-vous besoin que de l'autorisation du Sénat, alors que cela touche un comité mixte?

Le sénateur Godfrey: Une longue pratique nous y autorise. Nous en avons même débattu. La Chambre des communes, à quelques reprises, a, référé des questions au comité mixte, sans demander l'avis du Sénat. La Chambre des communes a donc amorcé cette coutume. La première fois que j'ai fait cette proposition, on s'est demandé si l'assentiment des Communes était nécessaire. Il y a toutefois beaucoup de précédents. Par exemple, certaines dispositions habilitantes de la nouvelle Loi sur les postes ont été référées à nos comités par la Chambre des communes, sans demander l'avis du Sénat. Le fait que la Chambre des communes n'a pas suivi les règlements ne change essentiellement rien à l'affaire.

Le sénateur Deschatelets: Je crois avoir une impression générale sur votre proposition mais je voudrais être parfaitement sûr. Proposez-vous, en quelque sorte, l'abolition du comité mixte sur les règlements et autres textes réglementaires?

Le sénateur Godfrey: Non. Le comité mixte demeurerait intacte, assurant les mêmes fonctions actuelles. La seule différence serait qu'au lieu de s'attribuer ces fonctions supplémentaires, perspective qui n'a guère soulevé son enthousiasme, le Sénat pourrait dès maintenant commencer à jouer un rôle utile. Déjà, un an et demi s'est écoulé et nous n'avons pas encore obtenu cette approbation. Pour accélérer l'évolution de cette affaire, je suis disposé à retirer ma motion en faveur de celle du sénateur Neiman.

Le sénateur Deschatelets: Sénateur Godfrey, que pensez-vous de l'avant-dernier paragraphe à la page 2 où l'on déclare que cela entraînerait un examen redondant et futile des projets de loi par les comités parlementaires?

Le sénateur Godfrey: J'ai déjà dit, je crois, que les comités parlementaires n'ont pas coutume d'envisager la question sous cet angle.

Le sénateur Deschatelets: Nous n'en faisons rien, parce que nous nous en remettons au comité mixte, qui fait de l'excellent travail.

Le sénateur Godfrey: Je pourrais vous donner des exemples tirés de la scène australienne, où cette mesure a été adoptée. Le sénateur Missen a essayé de faire ce que j'essaie moi-même d'accomplir. Toutefois, il a mieux réussi en Australie que moi, ici. Il a demandé la révision de tous les projets de loi de l'année précédente et il a trouvé qu'à 79 reprises, l'attention des comités n'avait pas été attirée sur l'opportunité d'accorder l'approbation alors qu'elle aurait dû l'être. Je suggère simplement que le comité demande au personnel du Service de recherche ou aux membres du Comité des règlements de se livrer à ce même travail et de signaler au comité les cas de ce genre. Ainsi, nous serons tous renseignés quand nous aurons à

[Text]

will not be overlooked. When a vote is conducted on these bills everyone will know what they are voting on. They will know that they have not overlooked some question of human rights. This committee would not make any decisions with respect to whether or not the Charter of Rights had been infringed; that decision would be left to the committee considering the bill.

Senator Tremblay: Thank you very much, Madam Chairman. I am finally allowed to speak in this committee. I do not know if it would have been better for me to not speak. In any event—

The Chairman: Please go ahead, Senator Tremblay.

Senator Tremblay: I will try to contribute as much as I can. If I understand the situation correctly, taking account of the fact that the Canadian Charter of Rights and Freedoms is now in the Constitution, everyone in government, the legislators, are in a sort of learning process. The courts and the citizens of Canada are also in a learning process. Therefore, we have to be very careful not to make mistakes in passing legislation and Senator Godfrey's point is that someone should look at the situation on a continuing basis.

Senator Godfrey: Yes.

Senator Tremblay: First of all, you considered that it might be a joint committee and then you considered that it might be the Constitutional Affairs Committee.

Senator Godfrey: Both on a trial basis, however.

Senator Tremblay: Then you had this letter saying that, as a matter of principle, it should be what is known as the substantive committees.

Senator Godfrey: And I agree with that.

Senator Tremblay: Yes, but if it is on a limited basis, I do not agree with that, exactly, because if that kind of scrutiny and continuing review is made by the substantive committee, it will be done piecemeal and, in the light of all the other things which are the substance of a bill which might be affected by such an approach, I think that I agree with you that one committee should look at it on a continuing basis so that eventually, its members will become specialists, perhaps, in looking at legislation from that angle. Which committee, of course, has to be decided but, if the Senate is doing that, it will become sort of an ombudsman; not making decisions in the way an ombudsman does, but watching the situation and drawing the attention of others to problem areas.

Senator Godfrey: A watchdog.

Senator Tremblay: Yes, that is right, a watchdog, and on that principle I think it is very important. I agree with Senator Godfrey that the Senate has a very good opportunity there to try to define its role in matters which are of great importance to all our citizens.

At first sight, then, I think we should make the decision as a Senate. We do not need anyone else to make that decision for us.

[Traduction]

voter sur l'un de ces projets de Loi. Nous ne craignons pas d'avoir négligé certain aspect des droits de la personne. Mais ce comité n'aurait pas à dire s'il y a eu ou non empiètement sur la Charte des droits; cette décision reviendrait au comité qui étudie le projet de loi.

Le sénateur Tremblay: Merci beaucoup, madame le président. Il m'est enfin permis de m'adresser au comité. Peut-être aurait-il mieux valu que je ne parle pas. De toute façon . . .

Le président: Veuillez poursuivre, sénateur Tremblay.

Le sénateur Tremblay: Je m'efforcerais de contribuer de mon mieux. Si j'ai bien saisi la situation, tenant compte du fait que la Charte canadienne des droits et liberté fait maintenant partie de la Constitution, tous les membres du Parlement et les législateurs se trouvent en somme dans une phase de familiarisation. Les tribunaux et les citoyens du Canada sont également engagés dans cette phase. Ils nous faut donc veiller à ne pas commettre d'erreurs lors de l'adoption des lois et le sénateur Godfrey entend dire au fond qu'il devrait y avoir quelqu'un de préposé en permanence à l'examen des cas qui se présentent.

Le sénateur Godfrey: Oui.

Le sénateur Tremblay: D'abord, vous avez dit que ce pourrait être un comité mixte et vous avez parlé ensuite d'un comité des affaires constitutionnelles.

Le sénateur Godfrey: Qui seraient, toutefois, à l'essai, l'un et l'autre.

Le sénateur Tremblay: Puis vous aviez cette lettre qui disait en somme que ledit comité devrait être ce qu'on appelle un comité chargé d'étudier les questions de fond.

Le sénateur Godfrey: Et je suis d'accord sur ce point.

Le sénateur Tremblay: Oui, mais s'ils ne sont qu'à l'essai, je ne suis pas entièrement d'accord, car si les Comités d'étude du fond se livrent en permanence à cette sorte d'examen ils le feront petit à petit et, considérant tous les autres points qui constituent la substance d'un projet de loi et qui pourraient être influencés par une telle façon d'aborder la question, je serais, je crois, disposé à convenir avec vous qu'un Comité doit procéder régulièrement à l'examen de ce point de vue particulier et peut-être, se spécialiser éventuellement dans ce domaine. Le Comité reste à désigner, bien sûr, mais si le Sénat agit ainsi, il deviendra une sorte d'ombudsman; non pas que nous prendrons des décisions comme il le fait, mais nous exercerons une surveillance et nous signalerons les domaines qui présentent des difficultés.

Le sénateur Godfrey: Un chien de garde.

Le sénateur Tremblay: Oui, précisément. Et ce rôle est très important. Je suis d'accord avec le Sénateur Godfrey: l'occasion est très bonne pour le Sénat de définir le rôle qu'il doit jouer dans des questions qui revêtent une grande importance pour toute la population.

A première vue, je crois donc que nous devrions prendre une décision en qualité de Sénat: point n'est besoin que d'autres le fassent à notre place.

[Text]

Senator Godfrey: Yes. However, I think it will help, if we indicate to the Senate that this committee is prepared to act in that way.

Senator Tremblay: As the Senate, we can make that decision to do that as a service to the Canadian people. The question is, should it be done through the Legal and Constitutional Affairs Committee? At first sight, I would be inclined to think this would be the proper committee.

Senator Deschatelets: In principle, the joint committee is doing just that.

Senator Godfrey: Yes, but only for regulations.

Senator Deschatelets: Yes, for regulations, but the joint committee represents both houses.

Senator Tremblay: Yes.

Senator Deschatelets: I think it is important that a committee of this kind should represent both houses, because, if this Senate committee should venture into this new territory and make a decision that a certain bill is infringing, then another committee of the Commons would have to examine our findings.

Senator Haidasz: What is wrong with that?

Senator Godfrey: We would not decide that it is infringing; we would decide that it might infringe. Do not forget that.

The Chairman: The problem that I see here is, in a sense, procedural, and possibly is what you are referring to, Senator Deschatelets. At the moment, about 90 per cent of all legislation starts in the other house and is passed there before it comes to the Senate.

Senator Deschatelets: Agreed.

The Chairman: Therefore, when it gets to the Senate—and I am not saying that this is right or that we would not like to change it—but when it gets to us, there is often a great deal of pressure on us to pass it fairly expeditiously. My point is, and perhaps I should put it this way: Do we deal only with legislation that is introduced in our house or with legislation that has already passed the other house, and do we have time to do something effective with that legislation? I am not quite sure how the Australian system works—

Senator Godfrey: Well I can tell you exactly what happens in Australia.

Senator Deschatelets: Let us examine your point for the moment, Madam Chairman. Things would be different, if we had the authority to examine a bill before it was introduced even in the Commons.

Senator Haidasz: There is a cabinet committee that performs that function. I served on it.

Senator Godfrey: Here is what happens in Australia, and this answers the very point that Senator Deschatelets brought up. In Australia, they decided, for the self same reasons, that they would have a joint committee because bills would be

[Traduction]

Le sénateur Godfrey: Oui. Toutefois, il ne serait pas inutile d'informer le Sénat que ce comité est disposé à agir ainsi.

Le sénateur Tremblay: En qualité de Sénat, nous pouvons prendre cette décision et rendre ainsi service à la population canadienne. La question revient à savoir si nous devrions le faire par l'intermédiaire du Comité des Affaires juridiques et constitutionnelles et, à première vue, ce Comité me semble tout indiqué.

Le sénateur Deschatelets: En principe, c'est précisément le mandat du comité mixte.

Le sénateur Godfrey: Oui, mais seulement pour les règlements.

Le sénateur Deschatelets: Oui, pour les règlements; mais le Comité mixte représente les deux chambres.

Le sénateur Tremblay: En effet.

Le sénateur Deschatelets: Il est important je crois qu'un comité de cette nature représente les deux chambres, car autrement, si ce comité sénatorial s'aventurait dans ce nouveau domaine et décidait qu'un certain projet de loi empiète, il faudrait alors qu'un comité des communes revoit sa décision.

Le sénateur Haidasz: Où serait le mal?

Le sénateur Godfrey: Nous ne déciderions pas qu'il y a empiètement; nous déciderions qu'il pourrait y en avoir. N'oubliez pas la nuance.

Le président: Le problème que je relève ici, et celui auquel vous faites allusion, sénateur Deschatelets, me semble être un problème de procédure. Car pour le moment, 90 p. 100 de toutes les mesures législatives naissent dans l'autre chambre et elles sont adoptées avant que nous en soyons saisis.

Le sénateur Deschatelets: D'accord.

Le président: Donc, lorsque cette mesure législative atteint le Sénat—et je ne dis pas que cette situation est bonne et qu'il ne conviendrait pas de la changer—mais quand nous en sommes saisis, il nous faut souvent l'adopter rapidement. Je devrais peut-être m'exprimer autrement: traitons-nous seulement les mesures législatives qui ont été introduites dans notre Chambre ou qui ont déjà été adoptées par l'autre, et disposons-nous du temps nécessaire pour étudier comme il le faut ladite mesure législative? Je connais mal le fonctionnement du système australien...

Le sénateur Godfrey: Je peux vous donner à ce sujet des renseignements précis.

Le sénateur Deschatelets: Examinons, pour le moment, votre point de vue, madame le Président. Il en serait autrement si nous étions habilités à étudier un projet de loi avant son introduction, serait-ce même aux Communes.

Le sénateur Haidasz: Il y a un comité du Cabinet qui assume exactement ces fonctions. J'en ai déjà fait partie.

Le sénateur Godfrey: Voici ce qui se produit en Australie, et le sénateur Deschatelets trouvera ici la réponse à la question qu'il a posée tout à l'heure. L'Australie a décidé d'établir un Comité mixte de façon à ce que les projets de loi soient déposés

[Text]

introduced into the Commons, just as you have pointed out. However, the government, as governments are wont to do, was very much opposed to it.

Then the Australian Senate learned something from the Canadian Senate, for a change. They heard about our practice of doing a pre-study on the subject matter of bills and they said, "That solves our problem." They then abandoned the joint committee idea and established a purely Senate committee. What happens now is that, as soon as a bill is introduced into the House of Representatives, the Australian Senate looks at the subject matter on a pre-study basis, and there have been 14 instances now where there have been amendments proposed to bills by the government before the committee of the House of Representatives even got around to considering those bills.

That reminds me of another matter which I want to bring up later and that is that we should be more active in considering the subject matter of bills. It annoys me when people talk about Christmas closure when bills are being passed at the last minute when we could have been doing a pre-study of the bill six weeks before. However, we are doing much more in that sphere now and that is also happening in Australia.

Senator Deschatelets: Senator Godfrey, for my information, can you tell me at what stage your joint committee would examine a bill? Would it be after it is introduced or—

Senator Godfrey: Right now we do not examine any bills, officially. We just examine the regulations and we only examine the regulations after they are actually passed. But because we look at regulations on the Charter of Rights and Freedoms, we see them after they are passed. If that could be changed to an *ex post factum* situation, that would be a help. The Australian Senate can, of course, disallow regulations but they have not had to do that since 1971 for the simple reason that, if the Australian committee decides that it is faulty, then the House of Representatives always amends it.

Senator Deschatelets: A few moments ago, when you introduced this idea, you were looking for political support for it?

Senator Godfrey: From this committee, that is correct, but more than that, I am looking to see if there is any enthusiasm—

Senator Deschatelets: . . . and from other sources, too. Do you think that the government would accept the fact that a standing committee of this Senate had the authority to examine the bill itself, clause by clause, before it was introduced?

Senator Godfrey: No, not before. They would not do that, but all bills could be automatically to our committee as soon as they are introduced. In many cases, there is a good deal of time between first reading and consideration of the subject matter of the bill in committee and then second reading.

Senator Tremblay: That is right, Senator Godfrey. Often, weeks and months pass between so-called first reading and second reading.

[Traduction]

aux Communes, exactement comme vous l'avez fait remarquer. Toutefois, le gouvernement, comme il le fait souvent, s'y est opposé.

Alors, pour une fois, le Sénat australien a appris quelque chose du Sénat canadien. Il a entendu parler de notre étude préliminaire de l'objet du projet de loi et il a vu là la solution à son problème. Il a donc abandonné l'idée d'un Comité mixte et établi un simple comité sénatorial. Aujourd'hui, dès qu'un projet de loi est présenté à la Chambre des représentants, le Sénat australien en fait une étude préliminaire et jusqu'ici, il y a eu dans quatorze cas des modifications proposées aux projets de loi par le gouvernement avant même que le comité de la Chambre des représentants en soit saisi.

Ceci me rappelle une autre question dont je voulais vous parler un peu plus tard et c'est que, à mon avis, nous devrions nous appliquer plus sérieusement à l'étude de la teneur des projets de loi. Il me répugne d'adopter hâtivement, à cause de l'imminente clôture des fêtes, des projets de loi que nous aurions pu étudier sérieusement six semaines plus tôt. Toutefois, nous sommes beaucoup plus actifs dans ce domaine actuellement et il en est ainsi en Australie.

Le sénateur Deschatelets: Sénateur Godfrey, pourriez-vous me dire à quelle étape votre Comité mixte étudierait le bill? Serait-ce après son introduction ou . . .

Le sénateur Godfrey: Présentement, nous n'étudions aucun projet de loi officiellement. Nous ne faisons qu'étudier les règlements, et seulement après leur adoption; mais parce que nous étudions en ce moment les règlements de la Charte des droits et libertés, nous les voyons naturellement après leur adoption. Si l'on pouvait renverser cette situation, ce serait préférable. Le Sénat australien, peut, bien sûr, rejeter un règlement, mais il n'a pas eu à le faire depuis 1971, pour la simple raison que si le Comité australien décide que le règlement comporte certaines lacunes, la Chambre des représentants le modifie aussitôt.

Le sénateur Deschatelets: Lorsque vous avez introduit cette idée, il y a un moment, vous cherchiez à lui obtenir un appui politique?

Le sénateur Godfrey: De ce Comité, c'est exact, mais je veux savoir en outre s'il y a quelque enthousiasme . . .

Le sénateur Deschatelets: . . . et d'autres sources, également. Croyez-vous que le gouvernement reconnaîtrait à un Comité sénatorial permanent le pouvoir d'étudier, article par article, le projet de loi lui-même, avant qu'il soit présenté?

Le sénateur Godfrey: Non, pas avant. Il ne lui reconnaîtrait pas ce pouvoir, mais il pourrait référer automatiquement ce projet de loi à notre Comité, dès qu'il a été présenté. Dans bien des cas, il s'écoule un temps assez long entre la première lecture, l'étude en Comité et la seconde lecture d'un projet de loi.

Le sénateur Tremblay: C'est exact, sénateur Godfrey. Des semaines et des mois s'écoulent parfois entre la première et deuxième lecture.

[Text]

Senator Godfrey: And we would not be looking at it; the lawyers would be looking at it.

The Chairman: I think we might have a practical problem in that respect, when you look at the number of bills that have been tabled in the other place that have never been reached in this session.

Senator Godfrey, because there is another committee meeting scheduled to be held in this room, I suggest that we bring this discussion to a close as quickly as possible.

Senator Godfrey: The practical problem is that the counsel to be retained would only draw our attention to areas where he thinks there are problems. The committee would not be swamped with—

The Chairman: I meant that the counsel would be swamped.

Senator Godfrey: Then we can retain another counsel. Senators are generalists; nobody here has the time to go through a bill to pick out instances of error. We do not have the technical ability or the time to do that, but we do have a staff for the Standing Senate Committee on Regulations and Other Statutory Instruments which would be more than pleased to help out this committee. We could also go to the Library of Parliament and ask them to assign someone to that job.

The Chairman: I am grateful that this subject has been raised again this morning, because we certainly should consider this subject. It is appropriate that we discuss this now because this session is going to be prorogued shortly and a new session commenced. I think we should all consider carefully what we should like to do and how this measure can be implemented, because it is not without its difficulties.

Senator Godfrey: Are you going to speak on your motion soon? Five months have passed since you gave notice, yet you have not moved your motion. If you are not enthusiastic about it, then I will speak to my own motion.

Senator Haidasz: Madam Chairman, I tried to raise the same topic Senator Godfrey did when I made my speech on the Fifth Report of the Standing Senate Committee on Standing Rules and Orders. I think there is great merit in having the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs study matters that relate to the Charter of Rights and Freedoms.

We have seen a great deal of support also from our colleagues who studied this matter and made a report on those same lines in November of 1980. I am referring to the report of this committee presented to the Senate by Senator Goldenberg. I hope that this matter can be discussed again, since we have no further time this morning.

The Chairman: Thank you, Senator Haidasz.

Senator Haidasz: Madam Chairman, I came in late this morning and I am wondering whether the committee has dealt completely with the amendment to the Constitution.

[Traduction]

Le sénateur Godfrey: Et il ne nous serait pas donné de l'étudier; les avocats seraient en train de l'étudier.

Le président: Il se poserait, je crois, un problème d'ordre pratique à ce sujet, si l'on considère le nombre de projets de loi qui ont été déposés à l'autre endroit et qui n'ont jamais été étudiés au cours de la présente session.

Senator Godfrey, un autre Comité doit se réunir dans cette pièce et je vous prierais donc de mettre fin à cette discussion aussitôt que possible.

Le sénateur Godfrey: Le problème d'ordre pratique est le suivant: l'avocat dont nous retiendrons les services ne ferait qu'attirer notre attention sur les points au sujet desquels il redoute des problèmes. Le Comité ne serait pas submergé par...

Le président: Je voulais dire que le Conseiller ne serait pas submergé...

Le sénateur Godfrey: Alors nous pourrions retenir les services d'un autre conseiller. Sénateurs ou généralistes, nul ici n'a le temps de revoir tout un projet de loi pour en relever les erreurs. Nous n'avons pas la compétence technique ni le temps nécessaires; mais le Comité mixte des règlements et autres textes règlementaires dispose d'un personnel qui serait prêt à nous aider. Nous pourrions en outre nous adresser à la Bibliothèque du Parlement qui désignerait quelqu'un pour nous assister dans cette tâche.

Le président: Je suis heureux de voir que cette question est revenue sur le tapis ce matin, parce qu'il nous faut en discuter. Il faut que nous en discutons dès maintenant, parce que la session se terminera bientôt. Nous devons, je crois, penser sérieusement à cette mesure, et comment elle pourrait être mise en œuvre, car elle présente certaines difficultés.

Le sénateur Godfrey: Parlez-vous bientôt en faveur de votre motion? Cinq mois se sont écoulés depuis que vous nous en avez donné avis et vous n'avez pas encore proposé votre motion. Si vous ne vous montrez pas plus enthousiaste, je parlerai moi-même en faveur de cette motion.

Le sénateur Haidasz: Madame la présidente, j'ai essayé d'aborder ce même sujet lorsque j'ai fait mon discours au sujet du cinquième rapport du Comité sénatorial permanent sur les affaires juridiques et constitutionnelles. Il y a, à mon avis, beaucoup d'avantages à retirer si l'on confie au Comité sénatorial permanent des Affaires juridiques et constitutionnelles l'étude des questions qui se rapportent à la Charte des droits et des libertés.

Nous avons reçu un appui appréciable de nos collègues qui ont étudié la question et ont présenté un rapport à ce sujet en novembre 1980. Je parle du rapport de ce comité présenté au Sénat par le sénateur Goldenberg. J'espère que nous pourrions poursuivre plus tard la discussion de cette question, puisque nous n'en avons pas le temps ce matin.

Le président: Merci, sénateur Haidasz.

Le sénateur Haidasz: Madame la présidente, je suis arrivé en retard ce matin et je me demande si le comité a fini de discuter la modification à la constitution?

[Text]

The Chairman: Yes, there were just a couple of technical matters, Senator Haidasz.

Senator Bosa: I move that the committee now adjourn.

The Chairman: Thank you, Senator Bosa.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le président: Oui, il ne restait qu'un ou deux détails techniques, sénateur Haidasz.

Le sénateur Bosa: Je propose l'ajournement du Comité.

Le président: Merci, sénateur Bosa.

Le Comité ajourne ses travaux.

APPENDIX "76-A"

APPENDICE «76-A»

August 30, 1983

Le 30 août 1983

Joan B. Neiman
Chairperson
The Senate of Canada Standing Committee on Legal and
Constitutional Affairs Committee
Room 387-S
House of Senate
Ottawa, Ontario

Madame Joan B. Neiman
Présidente
Comité permanent des affaires
juridiques et constitutionnelles
Le Sénat du Canada
Pièce 387-S
Ottawa (Ontario)

Dear Senator Neiman:

Thank you for your letter of July in which you invite the Dene Nation to present a brief with respect to the resolution to amend the Constitution Act 1982 which has been referred to your Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs.

We regret that the dates set for your hearings conflict with the Dene National Assembly to be held in Fort Resolution, N.W.T. from September 6-12, 1983.

This conflict will make it virtually impossible for Dene representatives to appear before your committee on September 7, 8, or 9. Would a later appearance be possible? In the event that such is not possible we would like to contribute to the hearings by way of this letter in which we comment on the questions that you suggested that we address in our brief.

Question 1: The term "existing aboriginal rights". We believe that our aboriginal rights include and flow from our basic right to be a self determining and self governing nation. We wish to practice these rights within the canadian federation. We anticipate that a more explicit expression of our rights will emerge in the ongoing constitutional conferences and in our claims negotiations with the Government of Canada.

Question 2: The effect of "constitutionalized" claims agreements. We understand that our claims agreement will have constitutional protection. Our claims agreement will contain a clause which stipulates that changes in the agreement require the consent of both parties. When the agreement is changed the amended agreement will enjoy constitutional protection without the necessity of a constitutional amendment.

Question 3: The legal definition of membership in the Dene Nation. The question of eligibility for membership in the Dene Nation will be determined in our claims negotiations.

Question 4: The meaning of S35(4). The agreed upon wording for S35(4) was the following:

"Notwithstanding anything in this part the rights of the aboriginal peoples of Canada are guaranteed equally to male and female persons".

The present wording is incorrect and we doubt that it achieves the intention of the signatories. Accordingly the present clause should be replaced by the agreed upon clause.

Question 5: The relationship of S35(4) to S(12)(1)(B) of the Indian Act. Our understanding of S52(1) of the Constitution Act is such that when the agreed upon version of 35(4) becomes an amendment of the constitution, S12(1)(B) of the

Madame le sénateur,

Je vous remercie de votre lettre du mois de juillet, dans laquelle vous invitez la Nation Dene à présenter un mémoire sur la résolution visant à modifier la Loi constitutionnelle de 1982, déferée au Comité permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

L'Assemblée nationale Dene doit se réunir à Fort Resolution (T.N.-O.) du 6 au 12 septembre 1983.

Il sera donc pratiquement impossible aux représentants de la Nation Dene de comparaître devant votre Comité les 7, 8 et 9 septembre. Pourrions-nous comparaître plus tard? Dans la négative, nous aimerions contribuer aux audiences par la présente lettre, dans laquelle nous commentons les questions que vous nous proposiez d'aborder dans notre mémoire.

Question 1: «Droits autochtones existants». Nous estimons que les droits autochtones comprennent le droit fondamental à l'autodétermination et à l'autonomie et en découlent. Nous souhaitons exercer ces droits au sein de la fédération canadienne. Nous prévoyons, que suite aux conférences constitutionnelles en cours et à nos négociations territoriales avec le gouvernement canadien, nos droits seront exprimés de façon explicite.

Question 2: Effets de la «constitutionnalisation» des ententes relatives aux revendications. Nous croyons comprendre que l'entente relative à nos revendications jouira d'une protection constitutionnelle. Une clause stipulera que toute modification exige le consentement des deux parties. Si elle est modifiée, l'entente jouira d'une protection constitutionnelle sans qu'il soit nécessaire d'amender la constitution.

Question 3: Définition juridique du statut de membre de la Nation Dene. La question de l'admissibilité à la Nation Dene sera réglée dans les négociations relatives à nos revendications.

Question 4: Signification du paragraphe 35(4). La formulation convenue pour le paragraphe 35(4) était la suivante:

«Indépendamment des autres dispositions de la présente partie, les droits des peuples autochtones du Canada sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

La formulation actuelle est incorrecte et nous doutons qu'elle reflète l'intention visée par les signataires. Par conséquent, elle devrait être remplacée par la formulation qui avait été convenue.

Question 5: Rapport entre le paragraphe 35(4) et l'alinéa 12(1)b) de la Loi sur les Indiens. D'après ce que nous croyons comprendre du paragraphe 52(1) de la Loi constitutionnelle, lorsque la version convenue du paragraphe 35(4) deviendra un

Indian Act will have no force or effect because it will be inconsistent with S35(4) of the constitution.

Question 6: The matter of consensus among Indian Nations. Indian Nations will continue to take responsibility for achieving the necessary consensus among themselves. This is an internal responsibility and the Dene Nation trusts that process.

Yours truly,

Georges Erasmus,
President of the Dene Nation.

c.c. Members of Assembly of First Nations
Inuit Committee on National Issues
Native Council of Canada

amendement à la constitution, l'alinéa 12(1)b) de la Loi sur les Indiens n'aura pas force de loi, car elle sera incompatible avec le paragraphe 35(4) de la Constitution.

Question 6: Consensus entre les Nations indiennes. Les Nations indiennes continueront de veiller elles-mêmes à atteindre le consensus qui doit exister entre elles. Il s'agit là d'une responsabilité interne et la Nation Dene est confiante en ce processus.

Veillez agréer, Madame le sénateur, mes salutations distinguées.

Le président de la Nation Dene,
Georges Erasmus

c.c. Membres de l'Assemblée des premières nations
Comité Inuit sur les questions nationales
Conseil national des autochtones

APPENDIX "76-B"

A SUBMISSION on the Constitutional Accord
on Aboriginal Rights

TO the Senate Committee on Legal and
Constitutional Affairs

FROM the Alberta Association
of Enfranchised Natives

PROLOGUE

- A. INTRODUCTION
- B. THE SUBMISSION
- C. THE ALBERTA ASSOCIATION OF ENFRANCHISED NATIVES
- D. HISTORICAL PERSPECTIVE OF ALBERTA NATIVES
- E. FORCES ASSIMILATION
- F. ENFRANCHISEMENT
- G. HISTORY OF ENFRANCHISED NATIVE WOMEN
- H. SUPPORT FOR THE ALBERTA ASSOCIATION OF ENFRANCHISED NATIVES
- I. THE ACCORD
- J. THE ACCORD—REPRESENTATION
- K. THE ACCORD—EQUALITY PROVISION
- L. CASE STUDY

APPENDIX

- a. Correspondence December 18, 1981, Statutory Requirements, Reserves & Trusts, Alberta Region, Department of Indian & Northern Affairs re: Red Ticket Holder
- b. Correspondence January 9, 1962, Reserves & Trusts
- c. Correspondence December 10, 1956, Reserves & Trusts
- d. Correspondence March 6, 1952, Indian Agency
- e. Agreement to Commutate, Ruby Starlight
- f. Section 14, Indian Act 1927
- g. Section 15(5), Indian Act 1951

A. INTRODUCTION

The Alberta Association of Enfranchised Natives is pleased to acknowledge that Senate Committee hearings have commenced into the Constitutional Accord on Aboriginal Rights.

We would like to thank and acknowledge the efforts of Government and Native groups involved.

The Alberta Association of Enfranchised Natives is pleased to have this opportunity to present a submission to the Senate Committee members and express our concerns with respect to the Constitutional Accord on Aboriginal Rights.

APPENDICE «76-B»

MÉMOIRE sur l'Accord constitutionnel de 1983
sur les droits des autochtones

PRÉSENTÉ au Comité sénatorial des affaires
juridiques et constitutionnelles

PAR l'Association des autochtones
émancipés de l'Alberta

TABLE DES MATIÈRES

- A. INTRODUCTION
- B. PLAN DU MÉMOIRE
- C. L'ASSOCIATION DES AUTOCHTONES ÉMANCIPÉS DE L'ALBERTA
- D. SURVOL DE L'HISTOIRE DES AUTOCHTONES DE L'ALBERTA
- E. ASSIMILATION FORCÉE
- F. ÉMANCIPATION
- G. APERÇU HISTORIQUE DE L'ÉMANCIPATION DES FEMMES AUTOCHTONES
- H. APPUI REÇU PAR L'ASSOCIATION DES AUTOCHTONES ÉMANCIPÉS DE L'ALBERTA
- I. L'ACCORD
- J. L'ACCORD—REPRÉSENTATION
- K. L'ACCORD—DISPOSITION CONCERNANT L'ÉGALITÉ DES DROITS
- L. ÉTUDE DE CAS

ANNEXES

- a. Lettre du 18 décembre 1981, Dispositions statutaires, Réserves et Fidéicommis, région de l'Alberta, ministère des Affaires indiennes et du Nord. Objet: Détentions d'un billet rouge.
- b. Lettre du 9 janvier 1962, Réserves et Fidéicommis
- c. Lettre du 10 décembre 1956, Réserves et Fidéicommis
- d. Lettre du 6 mars 1952, Association indienne
- e. Accord de commutation de paiements, Ruby Starlight
- f. Article 14 de la Loi de 1927 sur les Indiens
- g. Paragraphe 15(5) de la Loi de 1951 sur les Indiens

A. INTRODUCTION

L'Association des autochtones émancipés de l'Alberta est heureuse d'apprendre que le comité sénatorial chargé de se pencher sur l'Accord constitutionnel de 1983 sur les droits des autochtones a commencé à tenir des audiences.

Nous aimerions remercier et féliciter et le gouvernement et les groupes autochtones participants de leurs efforts.

L'Association des autochtones émancipés de l'Alberta est heureuse de profiter de cette occasion pour présenter un mémoire aux membres du comité sénatorial et exprimer ses préoccupations au sujet de l'Accord constitutionnel de 1983 sur les droits des autochtones.

B. THE SUBMISSION

Our submission will include an introduction to the Alberta Association of Enfranchised Natives and a historical perspective of Enfranchised Natives in Alberta. The main context of the submission will focus, with references to attachments, on two aspects of the Constitutional Accord on Aboriginal Rights.

The first area of concern is that the Enfranchised Natives (non-status Indians) in Alberta do not have formal legal representation with any of the National Native organizations that signed the Accord.

The second area of concern is that a provision for the equality of Native men and women was not entrenched in the Accord.

Throughout the submission the term 'Native' is to be defined as one of the Aboriginal inhabitants of America, or their descendants.

Throughout the submission the term 'Enfranchised Native' is used and may be interchanged with the term 'non-status Indian'.

Throughout the submission the term 'the Association' refers to the Alberta Association of Enfranchised Natives.

The submission is based upon the position of Enfranchised Natives in Alberta. Information contained herein is based upon research conducted by voluntary members of the Association; and may be verified upon request.

C. THE ALBERTA ASSOCIATION OF ENFRANCHISED NATIVES

The Alberta Association of Enfranchised Natives is a registered non-profit society in Alberta. Our members are the Enfranchised Native women, their descendants and their spouses.

The Enfranchised Natives have emerged as a result of the discriminatory clause in the Indian Act, Section 12(1)(b), whereby the Native woman loses her Treaty Indian Status if she marries a person who is other than Indian Status.

Upon losing Indian Status, these Native women and their children were designated as 'non-status Indians' by the Government.

Members of the Association have chosen the term 'Enfranchised Native', being the term that is used in the Indian Act to describe the process by which Indian Status is lost.

The Alberta Association of Enfranchised Natives originated a year ago in the Calgary area where there is a large population of Enfranchised Natives resulting from several large Reserves in Southern Alberta.

The Association is the legitimate and sole representative of Enfranchised Natives in Alberta, and was formed to represent the distinct needs of both non-status Native men and women.

After the loss of status, the names of the women were removed from the Gen (Government) and Band registers, and their records were no longer kept.

The Association has established a permanent register to record Enfranchised Native women and their descendants. The register is to be kept and maintained to provide a genealogical record for future generations. The register will also provide

B. PLAN DU MÉMOIRE

Nous commencerons par définir notre Association et tracer l'historique des autochtones de l'Alberta. Nous étudierons ensuite, avec pièces jointes à l'appui, deux aspects de l'Accord constitutionnel sur les droits des autochtones.

Premièrement, nous dénonçons le fait que les autochtones émancipés (Indiens de fait) de l'Alberta ne sont pas officiellement représentés sur le plan juridique par aucun des organismes autochtones nationaux signataires de l'accord.

Deuxièmement, nous déplorons l'absence dans l'accord d'une disposition garantissant l'égalité des hommes et des femmes autochtones.

Tout au long du mémoire, le terme «autochtone» est utilisé pour désigner des groupes d'Amérindiens ou leurs descendants.

Nous utilisons également indifféremment les expressions, «autochtone émancipé» et «Indien de fait».

Quant au terme «Association», il désigne l'Association des autochtones émancipés de l'Alberta.

Le mémoire s'inspire du point de vue des autochtones émancipés de l'Alberta. Les renseignements qu'il renferme sont le résultat de recherches effectuées par des bénévoles de l'association et peuvent être vérifiés sur demande.

C. L'ASSOCIATION DES AUTOCHTONES ÉMANCIPÉS DE L'ALBERTA

L'Association des autochtones émancipés de l'Alberta est une association sans but lucratif enregistrée de l'Alberta. Elle regroupe les femmes autochtones émancipées, leurs descendants et leurs conjoints.

L'existence des autochtones émancipés découle de l'alinéa 12(1)b) de la Loi sur les Indiens, disposition discriminatoire qui stipule que les femmes autochtones perdent leur droit d'Indien inscrit en épousant un non-Indien.

N'étant plus des Indiens de plein droit, ces femmes autochtones et leurs enfants ont été appelées «Indiens de fait» par le gouvernement.

Les membres de l'association ont adopté l'expression «autochtone émancipé» qui est utilisée dans la Loi sur les Indiens pour décrire le processus par lequel les Indiens se voient privés de leur statut d'Indien inscrit.

L'Association a été formée il y a un an dans la région de Calgary parce qu'un grand nombre d'autochtones émancipés vivent dans de grandes réserves au sud de l'Alberta.

L'Association est le seul représentant légitime des autochtones émancipés de l'Alberta et elle se propose de défendre les besoins distinctifs des Indiens et des Indiennes de fait.

Après avoir perdu leur statut, les femmes ont vu leurs noms supprimés des listes de bande et des listes générales (gouvernementales) ainsi que leurs dossiers détruits.

L'Association a établi un registre permanent où sont inscrits les femmes autochtones émancipées et leurs descendants. Il sera conservé et mis à jour pour servir de répertoire généalogique à l'intention des générations futures. Il précisera aussi le

information on the number of Enfranchised Natives, who they are and where they are in Alberta.

The Alberta Association of Enfranchised Natives promotes Native-culture and family ties and encourages active participation in both Tribal customs and Metis events.

Attending cultural events has enriched the lives of our children with a self-awareness of their Aboriginal Ancestry; to hear the drums and learn traditional dance; to listen to their unique language as it is spoken or sung in chants; to listen to legends and learn the meaning of traditional ceremonies; and to live and be a part of their very own culture and heritage.

Participation has also revealed an awareness that it is our Native culture which brings our people together; our children play together and share in our mutual heritage and are not aware of the political and economic differences among our people.

The Alberta Association of Enfranchised Natives provides information with respect to the historical and current perspectives of the Aboriginal Rights of Enfranchised Natives. An education project is currently being established to distribute research and information.

The Association hopes to continue to communicate information and act as a liaison for the Enfranchised Natives in Alberta and the Government, status Indians, other non-status Indians and the Metis; and to assist in resolving the problems with respect to Aboriginal Rights, accommodating and maintaining a respect for the legal and humanitarian rights of all parties concerned.

It is also hoped that through the efforts of the Association to create an identity for Enfranchised Natives, to preserve their past, to secure their future and in doing so maintain their dignity and respect for mankind.

D. HISTORICAL PERSPECTIVE OF ALBERTA NATIVES

A historical preview of the Native population of Alberta will assist the reader to have a better perspective of the current distribution of Alberta's Native population.

Natives residing in Eastern Canada encountered European explorers and traders several hundred years before the Natives that roamed the Western Prairies; who were last to encounter the coming of the white man due to the vast prairie to the east and the rugged Rocky Mountains to the west.

By the late 19th Century, the railroad reached the West bringing with it European settlers. The Riel Rebellion of 1885 had been suppressed and many Metis headed to also settle in the West.

The land was no longer free to roam. Treaties were signed and Reserves were established, several of the largest in Canada are located in Southern Alberta. Central Alberta was mostly homestead land farmed by European settlers. Northern Alberta was where the Metis received clear title to individual lots of land, that is 'scrip land'.

Today in Alberta, the general distribution of the Native population reflects this allocation of land. The majority of

nombre, l'identité et le lieu de résidence des autochtones émancipés.

L'Association veut préserver la culture autochtone et les liens familiaux et encourage ses membres à suivre les coutumes tribales et à participer aux activités des Métis.

Les activités culturelles sensibilisent nos enfants à leur origine autochtone, et leur donnent l'occasion d'entendre le son du tam-tam, d'apprendre les danses traditionnelles, de se familiariser avec la langue de leurs ancêtres, parlée ou chantée, de connaître les légendes et le sens des cérémonies traditionnelles ainsi que de vivre selon leur culture et leur patrimoine.

En outre, nous nous sommes rendus compte que la participation à la culture autochtone rapprochait notre peuple; nos enfants jouent ensemble et partagent notre patrimoine commun sans se rendre compte des différences politiques et économiques qui existent entre nous.

L'Association fournit des renseignements sur la situation historique et actuelle des droits ancestraux des autochtones émancipés. Elle met actuellement sur pied un programme d'information visant à communiquer les résultats de recherches à ce sujet.

L'Association espère continuer d'informer et d'assurer la liaison entre les autochtones émancipés de l'Alberta et le gouvernement, les Indiens de plein droit, d'autres Indiens de fait et les Métis, ainsi que d'aider à résoudre les problèmes concernant les droits ancestraux dans le respect des droits juridiques et humanitaires de toutes les parties visées.

L'Association espère que ses efforts permettront aux autochtones émancipés de se définir, de sauvegarder leur passé et d'assurer leur avenir dans le maintien de leur dignité et le respect de l'humanité.

D. SURVOL DE L'HISTOIRE DES AUTOCHTONES DE L'ALBERTA

Ce survol historique permettra au lecteur de mieux comprendre la répartition actuelle de la population autochtone en Alberta.

Les autochtones de l'est du Canada sont entrés en contact avec les explorateurs et les commerçants européens plusieurs centaines d'années avant les autochtones des Prairies de l'Ouest. Ceux-ci ont été les derniers à être mis en présence de l'homme blanc, isolés qu'ils étaient à l'Est par les vastes prairies et à l'Ouest par les Rocheuses.

À la fin du 19^e siècle, les colons européens atteignaient l'Ouest grâce au chemin de fer. La révolte de Riel en 1885 avait été réprimée et bien des Métis se déplaçaient aussi vers l'Ouest pour s'y établir.

Il n'était plus possible de circuler librement sur le territoire. Des traités ont été signés et des réserves établies; d'ailleurs, le sud de l'Alberta en compte plusieurs qui sont parmi les plus étendues du pays. Le centre de la province était surtout habité par des colons européens qui y exploitaient leurs propriétés agricoles. Au nord, les Métis avaient reçu un titre de propriété pour des terrains individuels appelés «terres provisoires».

Aujourd'hui, la répartition générale de la population autochtone correspond au partage du territoire à cette époque. La

Treaty Status Indians are located in Southern Alberta, and the majority of Metis are located in Northern Alberta, where there is now also large collective Metis settlements.

E. FORCED ASSIMILATION

Very little Government administration was required for the Metis with individual rights and land. The Indian Act was established to administer Natives with collective rights and living on Reserves, which has followed a rigid policy of forced assimilation.

Forced assimilation was rationalized in 1920 by Duncan Campbell Scott, the Assistant Deputy Superintendent of Indian Affairs;

“Our object is to continue until there is not a single Indian in Canada that has not been absorbed into the body politic, and there is no Indian question and no Indian Department.”

Forced assimilation was conveniently accommodated through the provisions in the Indian Act which discriminate against Native women.

However, one must recognize that when the Indian Act was originally passed, discrimination on the basis of sex was consistent with the general practices and customs and with the laws of the time that governed the rest of the population; women had few property and civil rights.

In September 1982, the House of Commons Sub-Committee on Indian women and the Indian Act received moving testimony about the hardships and misery caused by the negative affects of legislated discrimination against Native women.

Therefore our submission will not dwell on this topic. However, at the conclusion of the submission we have included a case study of a Native woman from Alberta who lost Treaty Indian Status as a result of discrimination.

F. ENFRANCHISEMENT

Forced assimilation and discrimination resulted in loss of Treaty Indian Status for many Native women through the process of Enfranchisement.

Enfranchisement is a two part process. One part is the loss of the right to be registered under the Indian Act, administered by the Federal Government. A second part is loss of the birthright to be a member of their Band, administered by the Band Council.

Times have changed. Government proposals for reform appear to be forthcoming, and many Bands throughout Canada have restored band membership to Enfranchised Natives.

G. HISTORY OF ENFRANCHISED NATIVE WOMEN

The Indian Act of 1927, under Section 14, a Native woman who married a non-Indian status man lost her Treaty Indian rights, except she was still entitled to share in the annual distribution of Band funds. As a reminder of the change in her status, a red tag was placed beside her name on the Band

majorité des Indiens de plein droit vivent au sud de l'Alberta et la majorité des Métis au Nord où ils ont implanté d'importantes collectivités.

E. ASSIMILATION FORCÉE

L'administration par le gouvernement des droits et des terres individuels des Métis était réduite au minimum. Par contre, la loi sur les Indiens a été adoptée pour régir l'administration des droits collectifs des autochtones vivant dans des réserves et elle prévoyait une politique rigide d'assimilation forcée.

L'assimilation forcée a été expliquée en 1920 par Duncan Campbell Scott, sous-surintendant adjoint des affaires indiennes:

«Nous continuerons notre œuvre jusqu'à ce qu'il n'y ait plus un seul Indien qui n'ait pas été intégré au corps social du Canada et que la question des Indiens et le ministère des Indiens n'aient plus leur raison d'être.»

Les dispositions de la Loi sur les Indiens qui exercent une discrimination à l'endroit des femmes servaient à merveille cette politique d'assimilation forcée.

Toutefois, il faut reconnaître que quand la première Loi sur les Indiens a été adoptée, la discrimination sexuelle était compatible avec les pratiques, les coutumes générales ainsi que les lois de l'époque régissant le reste de la population; rares étaient les femmes qui jouissaient de droits de propriété et de droits civils.

En septembre 1982, le sous-comité de la Chambre des communes sur les femmes indiennes et la Loi sur les Indiens a entendu des témoignages émouvants sur les épreuves et la misère causées par la discrimination exercée par la loi à l'endroit des femmes.

Notre mémoire ne s'apresentira donc pas sur cette question. Toutefois, à la fin, nous exposons le cas d'une femme autochtone de l'Alberta qui a perdu son statut d'Indien inscrit pour des raisons de discrimination.

F. ÉMANCIPATION

L'assimilation forcée et la discrimination ont fait perdre leur statut d'Indien inscrit à bien des femmes autochtones par le biais de l'émancipation.

L'émancipation se fait en deux étapes. D'une part, l'indien émancipé perd le droit d'être inscrit conformément à la Loi sur les Indiens, qui est administrée par le gouvernement fédéral. D'autre part, il perd le droit de naissance d'être membre de sa bande, qui est administrée par le conseil de bande.

Les temps ont changé. La réforme proposée par le gouvernement s'annonce pour bientôt et bien des bandes du Canada ont réintégré les autochtones émancipés.

G. APERÇU HISTORIQUE DE L'ÉMANCIPATION DES FEMMES AUTOCHTONES

Selon l'article 14 de la Loi de 1927 sur les Indiens, une Indienne qui épouse un non-Indien perd son statut d'Indien inscrit, mais elle conserve le droit de participer à la distribution annuelle des fonds de la bande. Pour rappeler son changement de statut, un billet rouge était placé en regard de son

Register and these women were referred to as "Red Ticket status" women.

The Indian Act of 1951, Section 15(5) attempted to reclassify Red Ticket status women through Commutations. A Commutation is an agreement to sell for a specified price. Many of the Red Ticket status women were persuaded to sell-off, Commutate, their final right under the Indian Act. Subsequently these Red Ticket status women were Enfranchised and classified as 'non-status Indians'.

The discrimination against Native women continued under Section 12(1)(b) of the 1951 Indian Act, whereby Native women who married a non-Indian status man lost her Treaty Indian status and was Enfranchised.

Currently there are very few women who choose to become Enfranchised and lose their Treaty Indian status. The enlightened status Native women are choosing to have common law marriages with non-Indian status men and retain Treaty Indian status for their children.

Upon losing status Enfranchised Natives, classified as 'non-status Indians' were regrouped with the Metis for both representation and access to Government funding.

H. SUPPORT FOR THE ALBERTA ASSOCIATION OF ENFRANCHISED NATIVES

One of the first indications of moral support in Alberta was the resolution passed by the Alberta Federal Liberal Party Convention in March 1983, which stated:

"Be It Resolved that the Federal Government recognize (that) these people, the Enfranchised Natives, represent a distinct group of people directly affected by the restoration of Aboriginal Rights; and further recognize that this group represents aspirations and needs which may be distinct from those of status Indian or Metis organizations."

Support from other Native organizations has been slow in coming.

Positive moral support for the Alberta Association of Enfranchised Natives has verbally come from the Metis Association of Alberta.

However, Government core funding programs which are open to, one status Indian group, and together one non-status Indian and Metis group per province, has to date been used by the Metis Association of Alberta toward only Metis objectives.

Regional recognition of our distinct concerns is required before funds will be allocated to pursue our goal.

Lack of funding has not hindered the Association from attempting to perform research and communicate information. Members of the Association have voluntarily contributed immeasurable time and resources with sincere belief in our objectives.

nom sur la liste de bande et c'est pourquoi on les a appelées «détentrices d'un billet rouge».

Le paragraphe 15(5) de la Loi de 1951 sur les Indiens permettait aux détentrices d'un billet rouge de bénéficier de la commutation de paiements. Il s'agissait d'un contrat de vente selon un prix fixé d'avance. Bien des détentrices d'un billet rouge ont été persuadées de vendre, par la commutation de paiements, le dernier droit que leur accordait la Loi sur les Indiens. Par la suite, ces femmes ont été émancipées et sont devenues «des Indiens de fait».

La discrimination à l'endroit des femmes autochtones a été maintenue par l'alinéa 12(1)b) de la Loi de 1951 sur les Indiens qui stipule qu'une Indienne qui épouse un non-Indien perd son statut d'Indien inscrit et est émancipée.

Il y a actuellement très peu de femmes qui choisissent l'émancipation et sont prêtes à perdre leur statut d'Indien inscrit. Les femmes autochtones averties choisissent de vivre en concubinage avec des non-Indiens pour conserver, pour elles et leurs enfants, le statut d'Indien inscrit.

Après avoir perdu leur statut d'Indien inscrit, les autochtones émancipés, devenus «Indiens de fait», ont été associés aux Métis pour ce qui est de leur représentation et de leur accès aux fonds publics.

H. APPUI REÇU PAR L'ASSOCIATION DES AUTOCHTONES ÉMANCIPÉS DE L'ALBERTA

L'un des premiers témoignages de soutien moral aux autochtones émancipés de l'Alberta a été la résolution adoptée au congrès du parti libéral fédéral de l'Alberta en mars 1983 qui stipule:

«Qu'il soit décidé que le gouvernement fédéral reconnaisse que les autochtones émancipés représentent un groupe distinct directement touché par le rétablissement des droits ancestraux et qu'il soit aussi reconnu qu'ils peuvent avoir des aspirations et des besoins différents de ceux des associations d'Indiens de plein droit et de Métis.»

L'appui d'autres organismes autochtones tarde à venir.

L'Association des Métis de l'Alberta a assuré de vive voix son soutien moral à notre Association.

Toutefois, l'Association des Métis de l'Alberta qui participe aux programmes de financement public de base, lesquels sont accessibles à un groupe d'Indiens de plein droit ainsi qu'à un groupe d'Indiens de fait et de Métis par province, a utilisé ses fonds uniquement pour répondre aux objectifs des Métis.

Il faut que nos besoins distincts soient reconnus à l'échelle régionale si l'on veut que des fonds nous soient affectés en vue d'y répondre.

Le manque de fonds n'a pas empêché l'Association d'entreprendre des recherches et de diffuser de l'information. Ses membres ont consacré bénévolement beaucoup de temps et de ressources à ses efforts, dans l'espoir de voir se réaliser des objectifs auxquels ils croient sincèrement.

I. THE ACCORD

The Constitutional Conference on Aboriginal Rights was held on March 15, 16, 1983 in Ottawa.

The Constitutional Accord on Aboriginal Rights established an ongoing process to define Aboriginal Rights, consisting of three First Ministers Conferences with Aboriginal representation during the next five years.

The Accord requires Government to fully consult Aboriginal people before any Constitutional amendments affecting Aboriginal Rights are made.

The political Accord was signed by the Government of Canada, all the Provinces except Quebec, Yukon Territory, Northwest Territories and four National Aboriginal organizations.

1. Inuit Committee on National Issues
2. The Assembly of First Nations
3. The Native Council of Canada
4. Metis National Council

J. THE ACCORD—REPRESENTATION

The Enfranchised Natives of Alberta do not have formal legal representation with any of the National Native organizations that signed the Accord.

The Inuit Committee on National Issues represent the Northern Inuit respectively.

The Assembly of First Nations are representatives of status Indians.

The Native Council of Canada had an original mandate to represent both the Metis and non-status Indians in Canada.

However, on March 8, 1983, three Prairie Metis organizations, the Metis Association of Alberta, the Association of Metis and Non-Status Indians of Saskatchewan and the Manitoba Metis Federation Inc., decided to withdraw from the Native Council of Canada and formed the Metis National Council which would represent the distinct concerns of the majority of Metis in Canada.

The Native Council of Canada now consists primarily of representatives from Eastern Canada in addition to British Columbia, but does not have any representation from any of the Prairie Provinces since the withdrawal of Prairie Metis organizations.

Government recognition of the Metis National Council as National representatives of the Metis has now established the Native Council of Canada as the National representative of non-status Indians.

The Association believes that it is neither fair nor just that the Government issue the Native Council of Canada effectively a 'carte blanche' to represent the interests of all non-status Indians across Canada.

Distinction between Metis and non-status Indian National representatives have established the precedent to recognize the distinction between Metis and non-status Indian organizations Provincially so that they may pursue their distinct objectives.

I. L'ACCORD

La Conférence constitutionnelle des premiers ministres sur les droits des autochtones a eu lieu les 15 et 16 mars 1983 à Ottawa.

L'Accord constitutionnel de 1983 sur les droits des autochtones a établi un processus permanent de définition des droits ancestraux qui consiste en trois conférences des premiers ministres devant avoir lieu au cours des cinq prochaines années et auxquelles les autochtones seront représentés.

L'Accord exige que le gouvernement procède à des consultations approfondies auprès des peuples autochtones avant d'apporter à la Constitution quelque amendement que ce soit touchant les droits ancestraux.

L'Accord a été signé par le Gouvernement du Canada, par tous les gouvernements provinciaux à l'exception de ceux du Québec, du Territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, et par quatre organismes autochtones nationaux.

1. Le Comité d'étude inuit des questions nationales
2. L'Assemblée des premières nations
3. Le Conseil des autochtones du Canada
4. Le Conseil national des métis

J. L'ACCORD—REPRÉSENTATION

Les autochtones émancipés de l'Alberta ne sont pas représentés officiellement sur le plan juridique par aucune des organismes autochtones nationaux qui ont signé l'Accord.

Le Comité d'étude inuit des questions nationales représente les Inuits du Nord.

L'Assemblée des premières nations représente les Indiens inscrits.

Le Conseil des autochtones du Canada avait originairement le mandat de représenter les Métis et les Indiens non inscrits du Canada.

Cependant, le 8 mars 1983, trois organismes métis des provinces des Prairies, la Metis Association of Alberta, l'Association of Metis Non-Status Indians of Saskatchewan et la Manitoba Metis Federation Inc., ont décidé de se retirer du Conseil des autochtones du Canada pour former le Conseil national des Métis, chargé de faire valoir le point de vue distinct de la majorité des Métis du Canada.

À l'heure actuelle, le Conseil des autochtones du Canada est surtout constitué de représentants de l'Est et de la Colombie-Britannique, il ne représente plus aucun groupe des provinces des Prairies depuis le retrait des organismes métis des Prairies.

Le fait que le gouvernement ait reconnu le Conseil national des métis comme le représentant national des Métis établit maintenant le Conseil des autochtones du Canada comme représentant national des Indiens non inscrits.

L'Association croit qu'il n'est ni équitable ni juste que le gouvernement donne ni plus ni moins carte blanche au Conseil des autochtones du Canada pour représenter les intérêts de tous les Indiens non inscrits du Canada.

La distinction qu'on a fait entre les représentants nationaux des Métis et ceux des Indiens non inscrits a créé un précédent en ce sens qu'il faut maintenant reconnaître sur le plan provincial la différence entre les organisations de Métis et d'Indiens

The objectives of the Metis National Council and the Metis Association of Alberta are to establish a land base and develop a Metis Nation.

In Alberta, Enfranchised Natives are a minority group within the large and influential Metis Association of Alberta. Many Enfranchised Natives have maintained family ties and have relatives living on Reserves, can trace their lineage to these Tribes, and would like to find their Native roots and see hope for this through the Alberta Association of Enfranchised Natives.

The result is that non-status Indians who find their roots will probably choose to work toward regaining their status within the Alberta Association of Enfranchised Natives and those who don't will form a part of the Metis Nation.

Therefore there is a need in Alberta for regional recognition that the Metis Association of Alberta and the Alberta Association of Enfranchised Natives are separate legal entities with distinct concerns and objectives.

Since the withdrawal of Prairie Metis organizations from the Native Council of Canada, the remaining Metis organizations within the Native Council of Canada may choose to pursue representation with the Metis National Council.

The non-status Indian organizations within the from the Native Council of Canada, may have similar objectives as the Alberta Association of Enfranchised Natives; that is pursuit of Aboriginal Rights. However are their concerns are different with respect to restoration of status and band membership.

National recognition of the Alberta Association of Enfranchised Natives is required to ratify amendments that affect the Aboriginal Rights of Enfranchised Natives in Alberta.

K. THE ACCORD—EQUALITY PROVISION

The second area for concern with the Constitutional Accord on Aboriginal Rights is the wording of the Accord does not provide for the equality of Native men and women.

Although many Native groups left the Constitutional Conference with the impression that an equality clause had been entrenched in the Accord. The Accord, however, did not contain any provision for equality.

This was confirmed in the March 23, 1983 House of Commons Debates by Mark MacGuigan, Minister of Justice, when he stated:

“there seems to be a genuine mistake of fact on the part of some of the Native groups that the proposals they put forward were accepted when they were not. There was no debate of them and they were never accepted. The mistake of fact is unfortunate, but it remains. What we plan to do is to encourage the early discussion of this issue in

non inscrits de sorte qu'ils puissent tous deux réaliser les objectifs qui leur sont propres.

Le Conseil national des Métis et la Métis Association of Alberta se proposent maintenant de créer un territoire métis et de constituer une nation métis.

En Alberta, les autochtones émancipés constituent un groupe minoritaire au sein de la vaste et puissante Métis Association of Alberta. De nombreux autochtones émancipés ont maintenu des liens familiaux avec des parents vivant dans les réserves, sont des descendants de ces tribus et aimeraient retrouver leurs racines autochtones. Ils espèrent y parvenir grâce à l'Association des autochtones émancipés de l'Alberta.

Ainsi, les Indiens non inscrits qui retrouveront leurs racines choisiront probablement de militer au sein de l'Association pour la récupération de leur statut et les autres s'intégreront à la nation métis.

Il est par conséquent nécessaire en Alberta que les autorités locales reconnaissent que la Metis Association of Alberta et l'Association des autochtones émancipés de l'Alberta constituent aux yeux de la loi des entités distinctes dotées leurs objectifs et de leurs préoccupations propres.

Depuis le retrait des organismes métis des Prairies du Conseil des autochtones du Canada, les autres organismes métis qui font encore partie du Conseil peuvent choisir de continuer d'être représentés par le Conseil national des Métis.

Les organismes représentant les Indiens non inscrits au sein du Conseil des autochtones du Canada peuvent poursuivre des objectifs semblables à ceux de l'Association des autochtones émancipés de l'Alberta, notamment faire protéger leurs droits ancestraux par la Constitution, mais leurs aspirations sont différentes en ce qui concerne la récupération de leur statut et leur réintégration au sein des bandes.

Il est nécessaire que l'Association des autochtones émancipés de l'Alberta soit reconnue au niveau national pour qu'elle puisse ratifier des amendements touchant aux droits ancestraux des autochtones émancipés de l'Alberta.

K. L'ACCORD—DISPOSITION CONCERNANT L'ÉGALITÉ DES DROITS

Notre deuxième sujet de préoccupation à l'égard de l'Accord constitutionnel de 1983 sur les droits des autochtones est le fait qu'on y passe sous silence l'égalité des hommes et des femmes autochtones.

Bien que de nombreux groupes autochtones aient quitté la Conférence constitutionnelle convaincues qu'une disposition sur l'égalité des droits avait été intégrée à l'Accord, ce dernier ne contenait rien à ce sujet.

La chose a été confirmée le 23 mars 1983 par une déclaration de M. Mark MacGuigan, ministre de la Justice, comme le rapporte le compte rendu des débats de la Chambre des communes de ce jour là:

«Certains groupes autochtones croient de bonne foi que les propositions qu'ils ont soumises ont été acceptées, ce qui n'est pas le cas. On ne les a pas débattues et aucun accord n'est intervenu à leur sujet. Cette méprise est regrettable, mais nous n'y pouvons rien. Nous pensons cependant encourager la discussion, le plus tôt possible, de cette

the ongoing process. I understand that the Native Council of Canada is prepared to accept that solution.”

The House of Commons Sub-Committee report on Indian Women and the Indian Act stated:

“every witness who appeared before the Sub-Committee agreed that legislated discrimination against women should be removed.”

However, verbal commitments to equality of men and women by the witnesses that attended these Sub-Committee hearings did not materialize in the Accord by way of an equality clause.

An analysis follows on the various positions taken by the Native organizations which signed the Accord on the question of equality.

- a. The Assembly of First Nations, which is the National representative for most status Indian organizations in Canada have expressed the need for equality.

The Assembly of First Nations qualified their support for equality of men and women by indicating that they wanted all discriminatory provisions of the Indian Act removed.

They indicated that definition of band membership does not lie within the Indian Act as under the present system, but that band membership and the right to determine the citizenship of their Nation was an inherited right, which cannot be legislated by Parliament.

The Assembly of First Nations have indicated that they would oppose any legislation that would perpetuate the present system of Parliament legislating their band membership, which would include opposition to further legislation by Parliament to amend the discrimination against women in the Indian Act.

The position and beliefs of the Assembly of First Nations support only one part of the two part political process that is required to restore lost status; that is the need for the Band to restore membership, and disregards the second part of the process the need for Government to amend discriminatory legislation.

It is therefore apparent that the Assembly of First Nations support a position that overlooks the need to resolve the issue of equality, and moves ahead with the issues of self-determination and self-government.

In November 1982, six tribes from the Alberta and Saskatchewan who disagreed with equal rights for Native women withdrew from the Assembly of First Nations and formed the Coalition of First Nations.

It may be of interest at this point to note that the oil resources found on Southern Alberta Native lands have enabled these tribes to prosper beyond others.

The views of the Coalition of First Nations is reflected in the policy of the Indian Association of Alberta, which is the

question dans le cadre des pourparlers en cours. Le Conseil des autochtones du Canada est d'ailleurs, sauf erreur, prêt à accepter cette solution.»

Le rapport du Sous-comité de la Chambre des communes sur les femmes indiennes et la Loi sur les Indiens dit ceci:

«Tous les témoins qui ont comparu devant le Sous-comité ont convenu qu'il fallait éliminer les dispositions légales discriminatoires à l'égard des femmes.»

Cependant, les engagements verbaux des témoins qui ont comparu devant le Sous-comité à l'égard de l'égalité des droits des hommes et des femmes autochtones ne se sont pas matérialisés dans l'Accord sous la forme d'une disposition concrète.

Voici une analyse des diverses positions adoptées à ce sujet par les organismes autochtones qui ont signé l'Accord.

- a. L'Assemblée des premières nations, qui est le représentant national de la plupart des organismes d'Indiens inscrits au Canada, a dit que l'égalité était nécessaire.

L'Assemblée a restreint la portée de son appui à l'égalité des hommes et des femmes en précisant qu'elle tenait à l'abrogation de toutes les dispositions discriminatoires de la Loi sur les Indiens.

Elle a déclaré que la définition de l'appartenance à une bande aux termes du système actuel ne figurait pas dans la Loi sur les Indiens. Selon elle, l'appartenance à une bande et le droit des bandes de déterminer la composition de leur nation étaient des droits héréditaires sur lesquels le Parlement ne pouvait pas légiférer.

L'Assemblée a fait savoir qu'elle s'opposerait à tout projet de loi qui aurait pour effet de perpétuer le système actuel en vertu duquel le Parlement légifère sur l'appartenance des Indiens à des bandes, ce qui implique qu'elle s'opposera à toute mesure législative que le Parlement est susceptible d'adopter pour modifier les dispositions de la Loi sur les Indiens qui sont discriminatoires à l'endroit des femmes.

Compte tenu de sa position et de ses convictions, l'Assemblée des premières nations n'appuie qu'une seule partie du processus politique bipartite nécessaire à la récupération du statut d'Indien par ceux qui l'ont perdu, c'est-à-dire leur réintégration au sein de chaque bande. Elle fait fi de la deuxième partie de ce processus, à savoir la nécessité pour le gouvernement de modifier les dispositions discriminatoires de sa législation.

Il appert donc que l'Assemblée défend une position qui néglige le règlement du problème de l'égalité des droits pour se concentrer sur les questions de l'autodétermination et de l'autonomie politique.

En novembre 1982, six tribus de l'Alberta et de la Saskatchewan dissidentes sur le principe de l'égalité des droits des femmes autochtones se sont retirées de l'Assemblée des premières nations et ont formé la Coalition des premières nations.

Il convient peut-être de faire remarquer en passant que les ressources pétrolières découvertes sur des territoires autochtones du sud de l'Alberta a donné à ces tribus une prospérité que ne connaissent pas les autres.

Les vues de la Coalition des premières nations se reflètent dans la politique de l'Indian Association of Alberta, seul

one status Indian organization in Alberta which receives Government core funding.

The Indian Association of Alberta has allocated funds to support within, the Advisory Council of Treaty Women. Through this council, the Indian Association of Alberta has voiced strong opposition against the elimination of discrimination from the Indian Act, against the future restoration of status and Treaty rights to Enfranchised Natives, and against the equality of Native men and women. They have also launched a strong campaign in Alberta for Band Councils to not restore Band membership to Enfranchised women and their children.

- b. The Native Council of Canada fully supports the need to remove the discrimination in the Indian Act, and also added that they advocated further study of the entire Indian Act, with full consultation of non-status Indians.

Non-status Indians within the Native Council of Canada have not had to face strong opposition from Band Councils toward the equality of women and therefore have not expressed great concern over the question of equality.

It is clear from qualified commitments toward the issue of equality that Native organizations are advancing ahead with issues of self-determination and self-government.

- c. The Alberta Association of Enfranchised Natives is also concerned with Government and its role in the issue of equality and the Accord.

The Provincial Government of Alberta has given full support to the Métis Association of Alberta, who are not affected by either discrimination against their women or the Indian Act. Recognition of the position of Enfranchised Natives in Alberta would enable them to communicate their existence and needs to their Provincial Ministers.

The Federal Government of Canada has apparently taken a weak position on the question of equality despite strong recommendations at the House of Commons Sub-Committee hearings on Indian Women and the Indian Act, from the Canadian Human Rights Commission and John Munro, Minister of Indian and Northern Affairs.

The Canadian Human Rights Commission stated that status should be considered an acquired right which cannot be removed, and that any criteria for membership or status, should be free of discrimination on the basis of sex.

The Honourable John Munro, stated that the Government is committed to bring in amendments to the Indian Act that will end discrimination based on sex.

However, verbal commitment to end discrimination is not reflected in Government policy toward Red Ticket Status Native women in Alberta, who are now Senior Citizens within the membership of the Association. Red Ticket Status women

organisme albertain représentant des Indiens inscrits à recevoir un financement de base de la part du gouvernement.

L'Indian Association of Alberta a alloué des fonds pour appuyer, de l'intérieur, l'Advisory Council of Treaty Women. Par l'intermédiaire de ce conseil, l'Indian Association of Alberta s'est vivement opposée à l'élimination des dispositions discriminatoires de la Loi sur les Indiens, à la restitution future du statut d'Indien inscrit et des droits issus de traités aux autochtones émancipés ainsi qu'à l'égalité des hommes et des femmes autochtones. Elle a également lancé une campagne très active en Alberta pour inciter les conseils de bande à ne pas restituer le statut de membre aux femmes émancipées et à leurs enfants.

- b. Le Conseil des autochtones du Canada estime qu'il est absolument essentiel de supprimer les dispositions discriminatoires de la Loi sur les Indiens et il est favorable à un examen plus poussé de cette loi mené en consultation avec les Indiens non inscrits.

Les Indiens non inscrits du Conseil des autochtones du Canada n'ont pas eu à faire face à une opposition très vive de la part des conseils de bande à l'égard de l'égalité des femmes et, par conséquent, ils n'ont manifesté qu'un intérêt très relatif pour la question.

Il ressort nettement des engagements restreints pris à l'égard de cette question que les organismes autochtones accordent surtout de l'importance aux questions de l'autodétermination et de l'autonomie politique.

- c. L'Association des autochtones émancipés de l'Alberta se préoccupe également de la position du gouvernement et du rôle qu'il entend jouer dans le règlement du problème que pose l'égalité des droits et dans la modification de l'Accord constitutionnel.

Le gouvernement de l'Alberta a inconditionnellement appuyé la Métis Association of Alberta dont les femmes ne sont pas victimes de discrimination et qui n'est pas touchée par la Loi sur les Indiens. Si la position des autochtones émancipés de l'Alberta était reconnue, cela leur permettrait de signaler leur existence officielle et leurs besoins aux ministres provinciaux concernés.

Le gouvernement fédéral a apparemment adopté une position édulcorée à l'égard de la question de l'égalité des droits en dépit de recommandations insistantes de la Commission des droits de la personne du Canada et de M. John Munro, ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, lors des séances du Sous-comité de la Chambre des communes sur Indiens.

La Commission canadienne des droits de la personne a déclaré que le statut d'Indien devrait être considéré comme un droit acquis immuable et que les critères régissant le statut de membre d'une bande ou le statut d'Indien devraient être exempts de discrimination fondée sur le sexe.

L'honorable John Munro s'est engagé au nom du gouvernement, à apporter à la Loi sur les Indiens des amendements qui mettront fin à la discrimination fondée sur le sexe.

Cependant, ces promesses verbales ne se concrétisent pas dans la politique du gouvernement à l'égard des femmes indiennes de l'Alberta détentrices d'un billet rouge, qui sont maintenant les doyennes de l'Association. Ces femmes ont

lost Treaty Status prior to 1951, and retained the right to share in the annual Per Capita distribution of Band funds, under Section 14 of the Indian Act.

For the past year and half, Red Ticket Status women in Alberta have been denied the right to share in the distribution of Band funds by the Department of Reserves and Trusts, Alberta Region, Department of Indian and Northern Affairs.

Section 15(5) of the Indian Act provides that the Minister may terminate these payments for the consideration of a ten years purchase price.

Historically, the termination or 'Commutation' of payments process was one of offer and acceptance between the Department of Indian Affairs and the Red Ticket status woman. Attached are examples of such a procedure.

The Red Ticket status women of Alberta have not received to date an offer from the Department nor have they received any purchase price for terminating their Per Capita share of cash distribution payments.

Upon inquiring for the reasons for the termination of this right and why no consideration was given, the Department responded with correspondence that states; (see attached copy)

"Red Ticket Holders are not entitled to Per Capita distribution payments from a Band Capital Account."

The Alberta Association of Enfranchised Natives feels that this policy is highly discriminatory and unjust toward our Senior Citizen members; who in their youth lived between 1913 and 1930 when administration of Indian Affairs followed rigid policies of forced assimilation and prohibition of traditional practices and languages, a harsh time which many of us are unaware or have forgotten.

This policy also is not consistent with reference to verbal commitments by Government to support equality.

As a result it has added to the concerns of Enfranchised Natives in Alberta, who are questioning 'the mistake of fact', misinformation and misrepresentation surrounding the issue of sexual equality, the Constitutional Accord on Aboriginal Rights and the lack of affirmative action taken by Government and Native leaders to see that an equality provision be entrenched in the Accord.

It is clear that discrimination practices are not suited to the preservation of Native society or culture, and causes immeasurable human suffering and legal problems.

Through communication and consultation we will know and understand each other better, and there will be less of the unknown to fear; only then will we be able to work together to define Aboriginal Rights in a joint venture in which we will all mutually benefit.

perdu le statut issu des traités avant 1951 et ont gardé le droit de participer à la distribution annuelle *per capita* des fonds de leur bande en vertu de l'article 14 de la Loi sur les Indiens.

Au cours des dix-huit derniers mois, les Indiennes de l'Alberta détentrices d'un billet rouge se sont vu refuser le droit de participer à cette distribution par la Direction générale des réserves et des fidéicommis, Division de l'Alberta, du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Le paragraphe 15(5) de la Loi sur les Indiens prévoit que le ministre peut mettre fin à ces paiements en versant un montant égal à dix fois les montants annuels moyens des paiements effectués au cours des dix années précédentes.

Le processus de fin et de «commutation» des paiements a toujours été fondé sur l'acceptation par les Indiennes détentrices d'un billet rouge d'une offre faite par le ministère des Affaires indiennes. Le lecteur trouvera ci-joint des exemples de cette procédure.

Les Indiennes de l'Alberta détentrices d'un billet rouge n'ont reçu à ce jour aucune offre du ministère et elles n'ont touché aucun paiement en guise de prix d'achat en échange de la fin de leur participation à la distribution *per capita* des fonds de leur bande.

Lorsqu'on lui a demandé les raisons de l'abrogation de ce droit et de la non-consultation des intéressées, le ministère a invoqué par écrit l'argument suivant (voir la copie de la lettre ci-joint):

«Les détentrices d'un billet rouge n'ont pas le droit de participer à la distribution *per capita* du fonds de capital de leur bande.»

L'Association des autochtones émancipés de l'Alberta estime que cette politique est hautement discriminatoire et injuste à l'endroit des membres âgées des bandes qui entre 1913 et 1930 ont vécu l'époque où les affaires indiennes étaient administrées en fonction de politiques rigides d'assimilation forcée et d'interdiction des pratiques traditionnelles et des langues maternelles, époque dure que beaucoup d'autochtones n'ont pas connue ou ont oubliée.

En outre, cette politique ne cadre pas avec les engagements verbaux que le gouvernement a pris en matière de l'égalité des droits.

Ceci a eu pour résultat d'ajouter aux préoccupations des autochtones émancipés de l'Alberta, qui contestent la «méprise», la mauvaise information et la fausse représentation dont la question de l'égalité des sexes a fait l'objet, l'Accord constitutionnel sur les droits des autochtones et l'absence de mesures concrètes de la part du gouvernement et des chefs autochtones en vue de l'insertion d'une disposition sur l'égalité des droits à l'Accord.

Il est certain que les pratiques discriminatoires n'aident en rien la cause de la préservation de la société ou de la culture autochtones et qu'elles provoquent des souffrances humaines inimaginables, sans compter de nombreux problèmes juridiques.

Par la communication et la consultation, nous nous connaissons et nous comprendrons mutuellement beaucoup mieux. En effet, la connaissance dissipe la peur de l'inconnu. Alors seulement serons-nous en mesure de travailler ensemble à

L. CASE STUDY

Ruby Starlight was born on the Sarcee Reserve in 1910. Her father was Minor Chief James Starlight I, born to a native woman and British Sargeant.

During this period Metis came down from the North to find work and supplied most of the labor on Indian Reservations. Ruby met and fell in love with a Metis, from Pigeon Lake who had been a trapper and had come to work on the Sarcee Reserve near Calgary.

Prior to her marriage, Ruby had gone to school and had virtually grown-up in the convent school on the Reserve. She grew up living one life (white-man) but believing in another (Indian).

Ruby married Sam in 1932 and together they lived in a log cabin that Sam had built on the Reserve. Sam could not read or write so trapping continued as his way of life and means of providing for his family. During the ensuing years they had ten children, nine of whom lived. They lived in the log cabin for less than five years during which time Ruby still received Band funds.

In 1935 Ruby's father, Minor Chief James Starlight I, died and things became harder for Ruby and her family. Although always evident that Sam, the Metis, was not entirely welcome on the Reserve, any problems were circumvented by Ruby's father and his position. Now that he was no longer there to act as a buffer, the other Natives made life so difficult for Ruby and her family that they eventually decided to move.

But where does one move with a Metis husband, no money and by this time five children? Sam could not buy land so he moved to the cutline surrounding the Reserve and built a house. The rest of the family was born during the fifteen years on which they lived on the cutline.

As the population of this area was growing they could no longer stay on the cutline and moved into a small village nearby.

One day in 1952 (Ruby's brother James Starlight II was now Sarcee Chief) Ruby had a visit from R. F. Battle, Superintendent of the Indian Agency. He told Ruby that the Government was willing to let her sign off the reserve for ten years and for commutating would give her \$400. In return she would give up her right to share in the Band funds, but after ten years she would be able to return to the Reserve. Did Mr. Battle honestly believe this was what would happen or did Ruby misunderstand him? In any case she signed a document relinquishing all rights to Band funds.

Sam gave up trapping and he and Ruby with their nine children moved into Calgary. The only place they could afford at the time was a room in a run down hotel in the east end of the city, where the eleven people lived for several years. After the move to the city Sam had to give up trapping, which he so

définir les droits des autochtones dans une entreprise de coopération qui profitera à toutes les parties.

L. ÉTUDE DE CAS

Ruby Starlight est née dans la réserve Sarcee, près de Calgary, en 1910. Son père était «Minor Chief» James Starlight I, né d'une femme autochtone et d'un sergent britannique.

Au cours de cette période, les Métis venus du Nord pour trouver du travail constituaient la plus grande partie de la main-d'œuvre dans les réserves indiennes. Ruby a rencontré un Métis du lac Pigeon, ancien piégeur qui était venu travailler à la réserve Sarcee, dont elle est tombée amoureuse.

Avant son mariage, Ruby est allée à l'école et elle a pratiquement grandi au couvent de la réserve. Elle a été élevée dans un mode de vie (celui de l'homme blanc) mais croyait à un autre (celui des Indiens).

Ruby a épousé Sam en 1932 et ils ont vécu ensemble dans une cabane en rondins qu'il avait construite dans la réserve. Comme Sam ne savait ni lire ni écrire, il a donc continué à pratiquer le piégeage pour gagner sa vie et faire vivre sa famille. Au cours des années qui ont suivi, ils ont eu dix enfants, dont neuf sont vivants. Ils ont vécu dans la cabane en rondins pendant moins de cinq ans, période durant laquelle Ruby continuait de recevoir les fonds de la bande.

En 1935, après le décès du père de Ruby, «Minor Chief» James Starlight I, la situation est devenue plus difficile pour Ruby et sa famille. Même s'il était évident que Sam, le Métis, n'avait jamais été vraiment accepté dans la réserve, tous les problèmes avaient été plus ou moins aplanis grâce aux bons offices du père de Ruby et à sa position. Après sa disparition, les autres autochtones ont rendu la vie si difficile à Ruby et sa famille que ceux-ci ont finalement décidé de partir.

Mais où aller avec un mari métis, sans argent et cinq enfants, à ce moment-là? Comme Sam ne pouvait acheter de terre, il a décidé de s'installer aux limites de la réserve et il y a construit une maison. Les autres enfants sont nés durant les quinze années où le couple a vécu à cet endroit.

Comme la population de cette région augmentait, la famille n'a pu continuer à vivre là et a dû déménager dans un petit village adjacent.

Un jour en 1952, (le frère de Ruby), James Starlight II, était alors le chef de Sarcee) Ruby a reçu la visite de R. F. Battle, surintendant des Affaires indiennes. Celui-ci lui a dit que le gouvernement était prêt à accepter qu'elle se retire de la réserve pendant dix ans et à lui accorder une commutation de paiements, représentant une somme de 400 \$. En retour, elle abandonnerait son droit de participer à la distribution des fonds de la bande, mais après dix ans elle pourrait retourner dans la réserve. M. Battle croyait-il honnêtement que c'est ce qui se passerait ou Ruby a-t-elle mal interprété ce qu'il lui a dit? De toute façon, elle a signé le document, renonçant à tous ses droits aux fonds de la bande.

Sam, Ruby et leurs neuf enfants sont déménagés à Calgary. Tout ce qu'ils ont pu se permettre à ce moment-là était une chambre dans un hôtel miteux de l'est de la ville. Ils y vécurent pendant plusieurs années. Sam avait dû abandonner le piégeage, qu'il aimait tant, après être déménagé à la ville.

loved. Being unskilled, the best job he could find was in the slaughterhouse at Love Hides Co.

In 1962, ten years after she commutated, Ruby went to a Calgary lawyer, himself a Native, to seek assistance in getting back her rights to the Band funds. He informed her that he would need a lot of money to help her in this matter. As Ruby had very little money which to pay for legal services, she dropped the action and for the next several years believed that the only obstacle in regaining her rights back was her lack of money.

N'ayant pas de métier, le meilleur emploi qu'il a pu dénicher a été dans un abattoir de Love Hides Co.

En 1962, dix ans après la commutation, Ruby a consulté un avocat de Calgary, lui-même autochtone, pour demander de l'aide afin de reprendre ses droits aux fonds de la bande. Celui-ci lui a dit qu'elle devrait déboursier beaucoup d'argent pour obtenir de l'aide dans cette affaire. Comme Ruby avait très peu d'argent pour payer les services juridiques, elle a abandonné ses démarches, et elle a cru, pendant toutes les années qui ont suivi, que le seul obstacle à sa réintégration dans ses droits était son manque d'argent.

ANNEX "A"

305, 9942-108 Street
EDMONTON, Alberta T5K 2J5

1981 December 18

District Managers:

Fort McMurray
Blackfoot/Stoney/Sarcee
Blood/Peigan
Edmonton/Hobbema
Fort Vermilion
Saddle Lake/Athabasca

Lesser Slave Lake Regional Co-ordinator

"Red Ticket Holders"
Share of "Per Capita" Distribution
Payments from Band Capital Monies

Headquarters has informed us that "Red Ticket Holders" are not entitled to "Per Capita" distribution payments from a Band's Capital Account.

Legal Services have advised the Department that the right of "Red Ticket Holders" survives, in respect to "annuities, interest monies, and rents", although this is not free from doubt, given the later sections of The Indian Act, dealing with the disposition of revenue monies.

This information is being sent to you in order that you might be able to answer any enquiries on this subject.

T. ASSANG
Manager,
Statutory Requirements
Reserves & Trusts
Alberta Region

cc: Head, Stat. Requirements

Head, Estates

Head, Membership

District Membership Clerks

ANNEXE «A»

305, 9942-108^e rue
EDMONTON (Alberta) T5K 2J5

Le 18 décembre 1981

Gérants de district:

Fort McMurray
Blackfoot/Stoney/Sarcee
Blood/Peigan
Edmonton/Hobbema
Fort Vermilion
Saddle Lake/Athabasca

Coordonnateur régional du Petit lac des Esclaves

«Détenrices d'un billet rouge»
Participation à la distribution
«per capita» des deniers de la bande

L'administration centrale nous a avisés que «les détenrices d'un billet rouge» n'ont pas droit de participer à la distribution *per capita* des fonds de capital de leur bande.

Le contentieux a cependant informé le ministère que les «détenrices d'un billet rouge» continuent à avoir droit aux «annuités, intérêts ou rentes», même s'il persiste des doutes à ce sujet, étant donné les récents articles de la Loi sur les Indiens traitant de la disposition des revenus.

Ces renseignements vous sont communiqués afin que vous soyez en mesure de répondre à toute demande à ce sujet.

T. ASSANG
Chef
Dispositions statutaires
Réserves et Fidécimmis
Région de l'Alberta

cc: Chef, dispositions statutaires

Chef, successions

Chef, effectif des bandes

Commis de district à l'effectif des bandes

ANNEX "B"

Superintendent, Stony/Sarcee Agency
Acting Chief, Reserves and Trusts
Mrs. Joyce Runge
No. 23 Sarcee Band

January 9, 1962

In reply to your letter of December 27th we wish to inform you that if Mrs. Runge applies for commutation and her application is approved before March 31, 1962, she will receive a payment of \$870.00 being \$850.00 from Band funds and \$50.00 annuity money in accordance with the provisions of Section 15(5).

"J. N. Sullivan"
for Acting Chief,
Reserves and Trusts.

COPY

ANNEX "C"

DEPARTMENT OF CITIZENSHIP & IMMIGRATION

Indian Affairs Branch

Ottawa, December 10th, 1956

M. P. B. Pugh,
Superintendent,
405, Customs Building,
Calgary, Alberta.

In acknowledging your letter of December 3rd, 1956, we wish to advise that if Mrs. Joyce Runch, No. 231 Sarcee Band, applies for commutation at this time, she would be entitled to a payment of approximately \$365.00.

W. C. Bethune,
Superintendent,
Reserves & Trusts.

Copy to Mrs. Joyce Runge.

ANNEX "D"

405 Customs Building
Calgary, Alberta
March 6, 1952

Mrs. Joyce Runge
Priddis, Alberta

Dear Mrs. Runge:

Under the new Indian Act, an Indian lady who marries a person of non-Indian status automatically ceases to be a member of the Band for all purposes, including sharing in cash distribution.

In the case of a woman who married before the new Act came into force, she is being given the opportunity to commute at ten years purchase. In other words, she can claim a payment equal to ten times the amount of annuity (Treaty) and interest

ANNEXE «B»

Surintendant, Association Stony/Sarcee
Chef suppléant, Réserves et fidéicommiss
M^{me} Joyce Runge
N° 23, Bande Sarcee

Le 9 janvier 1962

En réponse à votre lettre du 27 décembre, nous désirons vous aviser que si M^{me} Runge fait une demande de commutation et que celle-ci est approuvée avant le 31 mars 1962, elle recevra une somme de 870 \$, soit 850 \$ des fonds de la bande et 50 \$ d'annuités conformément aux dispositions du paragraphe 15(5).

J. N. Sullivan
pour le chef suppléant,
Réserves et Fidéicommiss.

COPIE

ANNEXE «C»

MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

Division des Affaires indiennes

Ottawa, le 10 décembre 1956

Monsieur P. B. Pugh
Surintendant
405, Customs Building
Calgary (Alberta)

J'accuse réception de votre lettre du 3 décembre 1956. Je désire vous aviser par la présente que si M^{me} Joyce Runge, n° 231, Bande Sarcee, présente maintenant une demande de commutation, elle aura droit à une somme d'environ 365 \$.

Le surintendant,
Réserves et Fidéicommiss,
W. C. Bethune.

Copie à M^{me} Joyce Runge.**ANNEXE «D»**

405 Customs Building
Calgary (Alberta)
Le 6 mars 1952

Madame Joyce Runge
Priddis (Alberta)

Madame,

Conformément à la nouvelle Loi sur les Indiens, toute femme indienne qui épouse une autre personne qu'un Indien inscrit cesse automatiquement d'être considérée comme membre de la bande à toutes fins utiles, y compris la participation à la distribution des deniers de la bande.

Une femme qui s'est mariée avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi a droit à une commutation de paiements pour une période de dix ans. Autrement dit, elle peut réclamer un montant égal à dix fois les montants d'annuités (Traité) et

she received in the previous fiscal year. In your case, this payment would amount to \$200.00 according to our records.

Yours sincerely,

R. B. Battle,
Superintendent,
Stony/Sarcee Indian Agency.

ANNEX "E"

I, Ruby Fraser, formerly a member of Sarcee Band and included on the paylist of the said Band with family number 217 having on the 8th February, 1932 married Sam Fraser a person other than an Indian, hereby apply to have my share of the income of the said Band commuted to me at ten years purchase pursuant to the provisions of section 14 of Chapter 98, R. 8, 1927, and I hereby agree to accept such commutation as full satisfaction of my claim against the funds or monies of the said Band present or prospective, and upon payment to me of such commutation I hereby release Her Majesty from all actions, claims and demands whatsoever for or in respect or on account of anything done relating to the said commutation.

Signed Ruby Fraser
Date July 28, 1952

Witness Florence Harder

Recommendation:

I certify that Sam Fraser is the lawful husband of Mrs. Ruby Fraser and is a person other than an Indian, and I recommend that her application for commutation be granted.

Signed
Superintendent

ANNEX "F"

Membership of Band.

Exclusion of natural children from band.

12. Any illegitimate child may, unless he has, with the consent of the band whereof the father or mother of such child is a member, shared in the distribution moneys of such band for a period exceeding two years, be, at any time, excluded from the membership thereof by the Superintendent Gen. R.S., c. 81, s. 12.

Loss of membership, through residence in a foreign country without leave.

13. Any Indian who has for five years continuously resided in a foreign country without the consent, in writing, of the Superintendent Gen or his agent, shall cease to be a member of the band of which he was formerly a member and he shall not again become a member of that band, or of any other band, unless the consent of such band, with the approval of the Superintendent Gen or his agent, is first obtained. R.S., c. 81, s. 13.

d'intérêts qu'elle recevait au cours de l'année financière précédente. Dans votre cas, ce paiement s'élèverait à 200 \$, selon nos dossiers.

Veillez croire, Madame, à l'expression de mes sentiments distingués.

Le Surintendant,
Association indienne Stony/Sarcee,
R. B. Battle.

ANNEXE «E»

Je soussignée, Ruby Fraser, ancien membre de la bande Sarcee et figurant sur la liste de paie de ladite bande sous le numéro de famille 217, ayant, le 8 février 1932, épousé Sam Fraser, non-Indien, demande par la présente d'obtenir ma part des deniers de ladite bande par une commutation de paiements, soit un rachat de dix ans, conformément à l'article 14 du chapitre 98 R. 8, 1927, et j'accepte par la présente que cette commutation tienne lieu, avec entière satisfaction, de règlement de toute réclamation des fonds ou des deniers de ladite bande, présente ou future, et sur acquittement de cette commutation, je m'engage à renoncer à toutes demandes, réclamations ou poursuites, contre Sa Majesté, en ce qui concerne toutes les questions relatives à ladite commutation.

Signé Ruby Fraser
Date 28 juillet 1952

Témoin Florence Harder

Recommandation:

Je certifie que Sam Fraser est l'époux légitime de M^{me} Ruby Fraser et que c'est un non-Indien; je recommande donc que sa demande de commutation soit approuvée.

Signé
Le Surintendant

ANNEXE «F»

Qualité de membre de la bande.

Exclusion de la bande des enfants naturels.

12. Le surintendant général peut, en tout temps, refuser de reconnaître tout enfant illégitime comme membre de la bande, à moins que, du consentement de la bande dont est membre son père ou sa mère, il n'ait eu part, pendant une période de plus de deux ans, aux deniers distribués à cette bande. S.R., c. 81, art. 12.

Perte de la qualité de membre par la résidence, sans permission, en pays étranger.

13. Tout Indien qui a résidé pendant cinq ans consécutifs dans un pays étranger, sans le consentement par écrit du surintendant général ou de son agent, cesse de faire partie de la bande à laquelle il appartenait, et il ne peut faire de nouveau partie de cette même bande ni d'aucune autre bande, à moins que le consentement de cette bande, avec l'approbation du surintendant général ou de son agent, ne soit préalablement obtenu. S.R., c. 81, art. 13.

Effect of marriage of Indian woman.

Superintendent may commute income.

14. Any Indian woman who marries any person other than an Indian, or a non-treaty Indian, shall cease to be an Indian in every respect within the meaning of this Act, except that she shall be entitled to share equally with the members of the band to which she formerly belonged, in the annual or semi-annual distribution of their annuities, interest moneys and rents; but such income may be commuted to her at any time at ten years' purchase, with the approval of the Superintendent Gen. 1920, c. 50, s. 2.

Marriage of Indian woman with Indian of another band or non-treaty Indian.

15. Any Indian woman who marries an Indian of any other band, or a non-treaty Indian, shall cease to be a member of the band to which she formerly belonged, and shall become a member of the band or irregular band of which her husband is a member.

If she marries non-treaty Indian.

2. If she marries a non-treaty Indian, while becoming a member of the irregular band of which her husband is a member, she shall be entitled to share equally with the members of the band of which she was formerly a member, in the distribution of their moneys; but such income may be commuted to her at any time at ten years' purchase, with the consent of the band. R.S., c. 81, s. 15.

As to half-breeds in Manitoba.

16. No half-breed in Manitoba who has shared in the distribution of half-breed lands shall be accounted an Indian.

Half-breed heads of families.

2. No half-breed head of a family, except the widow of an Indian or a half-breed who has already been admitted into a treaty, shall, unless under very special circumstances, which shall be determined by the Superintendent Gen or his agent, be accounted an Indian or entitled to be admitted into any Indian treaty.

Withdrawal from treaty.

3. Any half-breed who has been admitted into a treaty shall, on obtaining the consent in writing of the Superintendent Gen, be allowed to withdraw therefrom on signifying his desire so to do in writing, signed by him in the presence of two witnesses, who shall attest his signature on oath before some person authorized by law to administer such oath.

Wife and minor children.

4. Such withdrawal shall include the wife and minor unmarried children of such half-breed. R.S., c. 81, s. 16; 1914, c. 35, ss. 3 and 4.

Effet du mariage d'une femme indienne.

Conversion du revenu par le surintendant.

14. Toute femme indienne qui épouse une autre personne qu'un Indien, ou un Indien non soumis au régime d'un traité, cesse, à tous égards, d'être Indienne, au sens de la présente loi, sauf qu'elle a droit de participer également avec les membres de la bande à laquelle elle appartenait antérieurement, à la distribution annuelle ou semi-annuelle des annuités, intérêts et rentes de celle-ci; mais, avec l'assentiment du surintendant général, ce revenu peut, en tout temps, être converti en un rachat de dix ans. 1920, c. 50, art. 2.

Mariage d'une Indienne avec un Indien d'une autre bande ou un Indien non compris dans les traités.

15. Toute femme indienne qui épouse un Indien d'une autre bande, ou un Indien non soumis aux traités, cesse de faire partie de la bande à laquelle elle appartenait antérieurement, et elle devient membre de la bande ou de la bande irrégulière dont son mari fait partie.

Si elle épouse un Indien non compris dans les traités.

2. Si elle épouse un Indien non soumis au régime d'un traité, elle a droit, tout en devenant membre de la bande irrégulière dont son mari fait partie, de participer également avec les membres de la bande à laquelle elle appartenait antérieurement; mais, avec l'assentiment du surintendant général, ce revenu peut, en tout temps, être converti en un rachat de dix ans. S.R., c. 81, art. 15.

Quant aux métis du Manitoba.

16. Nul métis du Manitoba, qui a eu part à la distribution des terres des métis, n'est compté comme Indien.

Chefs de famille métisse.

2. Nul métis, chef de famille, sauf la veuve d'un Indien ou d'un métis qui a déjà été admis au régime d'un traité, ne peut, sauf dans des circonstances très exceptionnelles, qui sont déterminées par le surintendant général ou par son agent, être compté comme Indien, ni avoir droit d'être admis au régime d'un traité avec les Indiens.

Se soustraire au traité.

3. Tout métis qui a été admis au régime d'un traité peut, en obtenant le consentement par écrit du surintendant général, s'y soustraire en signifiant son désir de le faire par un écrit, signé par lui en présence de deux témoins, qui attestent cette signature sous serment devant quelque personne autorisée par la loi à le faire prêter.

Femme et enfants mineurs.

4. Le fait de se soustraire à un traité vise la femme et les enfants mineurs non mariés de ce métis. S.R., c. 81, art. 16; 1914, c. 35, art. 3 et 4.

ANNEX "G"

are payable to a person who is under the age of twenty-one, the Minister may

(a) pay the moneys to the parent, guardian or other person having the custody of that person or to the public trustee, public administrator or other like official for the province in which that person resides, or

(b) cause payment of the moneys to be withheld until that person reaches the age of twenty-one.

Compensations for permanent improvements

(4) Where the name of a person is removed from the Indian Register and he is not entitled to any payment under subsection (1), the Minister shall, if he considers it equitable to do so, authorize payment, out of moneys appropriated by Parliament, of such compensation as the Minister may determine for any permanent improvements made by that person on lands in a reserve.

Commutation of payments under former Act

(5) Where, prior to the 4th day of September 1951, any woman became entitled, under section 14 of the *Indian Act*, chapter 98 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or any prior provisions to the like effect, to share in the distribution of annuities, interest moneys or rents, the Minister may, in lieu thereof, pay to such woman out of the moneys of the band an amount equal to ten times the average annual amounts of such payments made to her during the ten years last preceding or, if they were paid for less than ten years, during the years they were paid. R.S., c. 149, s. 15; 1956, c. 40, s. 6.

Transfer of funds

16. (1) Section 15 does not apply to a person who ceases to be a member of one band by reason of his becoming a member of another band, but, subject to subsection (3), there shall be transferred to the credit of the latter band the amount to which that person would, but for this section, have been entitled under section 15.

Transferred member's interest

(2) A person who ceases to be a member of one band by reason of his becoming a member of another band is not entitled to any interest in the lands or moneys held by Her Majesty on behalf of the former band, but he is entitled to the same interest in common in lands and moneys held by Her Majesty on behalf of the latter band as other members of that band.

ANNEXE «G»

deniers sont payables à une personne de moins de vingt et un ans, le Ministre peut

a) payer les deniers au père ou à la mère, au tuteur ou à l'autre personne ayant la garde de cette personne, ou au curateur public ou administrateur public ou autre semblable fonctionnaire de la province où réside ladite personne, ou

b) faire suspendre le paiement des deniers jusqu'à ce que la personne ait atteint l'âge de vingt et un ans.

Indemnité relative aux améliorations permanentes

(4) Lorsque le nom d'une personne est rayé du registre des Indiens et que celle-ci n'a droit à aucun paiement aux termes du paragraphe (1), le Ministre, s'il l'estime équitable, doit autoriser le paiement, à même les deniers votés par le Parlement, de l'indemnité qu'il fixe pour toute amélioration permanente faite par cette personne sur des terres d'une réserve.

Commutation de paiements prévus par une loi antérieure

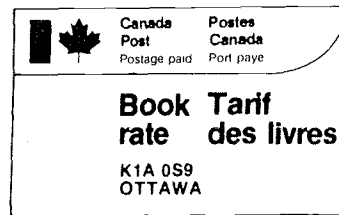
(5) Lorsque, avant le 4 septembre 1951, une femme est devenue admissible, selon l'article 14 de la *Loi des Indiens*, chapitre 98 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou selon quelque disposition antérieure ayant le même effet, à participer à la distribution d'annuités, intérêts ou rentes, le Ministre peut, en remplacement des susdits, payer à cette femme, sur les deniers de la bande, un montant égal à dix fois les montants annuels moyens de ces paiements à elle effectués au cours des dix années précédentes ou, s'ils l'ont été pendant moins de dix ans, au cours des années pendant lesquelles ils ont été faits. S.R., c. 149, art. 15; 1956, c. 40, art. 6.

Transfert de fonds

16. (1) L'article 15 ne s'applique pas à une personne qui cesse d'appartenir à une bande du fait qu'elle devient membre d'une autre bande, mais, sous réserve du paragraphe (3), le montant auquel cette personne aurait eu droit en vertu de l'article 15, sans le présent article, doit être transféré au crédit de la bande en dernier lieu mentionnée.

L'intérêt d'un membre transféré

(2) Une personne qui cesse de faire partie d'une bande du fait qu'elle est devenue membre d'une autre bande n'a droit à aucun intérêt dans les terres ou deniers détenus par Sa Majesté au nom de la bande en premier lieu mentionnée, mais elle a droit au même intérêt en commun, dans les terres et les deniers détenus par Sa Majesté au nom de la bande en deuxième lieu mentionnée, que les



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Available from the Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9